

Kisboldogasszony Plébánia Hivatal

Eger, Széchenyi-u. 61

319.245

COLLECTIO RITUUM

AD INSTAR

APPENDICIS RITUALIS ROMANI

AD USUM

DIOECESIUM ET PAROECIARUM
LINGUAE HUNGARICAE

A SANCTA SEDE
APPROBATA



BUDAPESTINI, 1961

EDITIO SOCIETATIS S. STEPHANI
S. SEDIS APOSTOLICAE
EDITORIS

SACRA CONGREGATIO
RITUUM

Prot. N. D. 28/1960

DIOECESIUM HUNGARIAE

Instante Exc.mo ac Rev.mo Domino Josepho Grósz, Archiepiscopo Colocen., vota quoque omnium Hungaricae Dicionis Ordinariorum humiliter expromente, Sacra Rituum Congregatio, vigore facultatum sibi a Ss.mo Domino nostro Joanne Papa XXIII specialiter tributarum, COLLECTIONEM RITUUM AD INSTAR APPENDICIS RITUALIS ROMANI IN USUM DIOECESIUM ET PAROECIARUM LINGUAE HUNGARICAE, prout in adnexo prostat exemplari, probavit et adhiberi, perdurantibus hodiernis circumstantiis, benigne indulsit.

Contrariis non obstantibus quibuslibet.

Die 17 Martii 1961.

L. S.

✠ C. Card. Cicognani
S. R. C. Praef.
Henricus Dante a Secret.



Kiadásért felelős: Dr. Cserháti József pécsi káptalani helynök

62-442 Pécsi Szikra Nyomda

F. v. : Melles Rezső

INDEX

PARS I

SACRAMENTALE

TITULUS I

DE SACRAMENTO BAPTISMI

- | | |
|--|----|
| Cap. 1 Ordo Baptismi, si unus tantum baptizatur | 13 |
| Cap. 2 Ordo Baptismi, si plures simul baptizantur | 33 |
| Cap. 3 Ordo supplendi omnia super baptizatum | 53 |
| Cap. 4 Benedictio mulieris post partum et infantis | 53 |
| Cap. 5 Benedictio mulieris post partum infante jam mortuo | 61 |

TITULUS II

DE SACRAMENTO CONFIRMATIONIS

- | | |
|--|----|
| Cap. unicum Ritus servandus a Sacerdote Sacramentum
Confirmationis aegroti in periculo mortis con-
stituto administrante vi apostolici indulti die 14
Septembris 1946 | 65 |
|--|----|

TITULUS III

DE SACRAMENTO POENITENTIAE

Cap. unicum Ritus pro recipiendo haeretico vel schismatico	74
--	----

TITULUS IV

DE SACRAMENTO EUCHARISTIAE

Cap. unicum Ordo ministrandi Viaticum et Communionem infirmorum	84
---	----

TITULUS V

DE SACRAMENTO EXTREMAE UNCTIONIS

Cap. 1 Ordo ministrandi Sacramentum Extremae Unctionis	95
Cap. 2 Ritus Benedictionis Apostolicae cum indulgentia plenaria in articulo mortis	109
Cap. 3 Ritus continuus infirmum muniendi Sacramentis extremis	117
Cap. 4 Ritus continuus infirmum muniendi Sacramentis extremis in casu urgenti	137
Cap. 5 Ritus continuus infirmum muniendi Sacramentis extremis, si infirmus sit sensibus destitutus	139
Cap. 6 Benedictio adulti aegrotantis	141
Cap. 7 Benedictio pueri aegrotantis	144
Cap. 8 Epitome ex Ordine Commendationis animae	150
Cap. 9 De Expiratione	169

TITULUS VI

DE SACRAMENTO MATRIMONII

Cap. 1 Ordo celebrandi Matrimonii Sacramentum	173
Cap. 2 Benedictio novae nuptiae post nuptias	186
Cap. 3 Benedictio Matrimonii jubilaei	190

PARS II

EXSEQUIALE

Cap. 1 Ritus imponendi cadaver in tumulum seu arcam	197
Cap. 2 Exsequiarum Ordo	200
Cap. 3 Ordo sepeliendi parvulos	228

PARS III

PROCESSIONALE

Cap. 1 Ordo processions in Sacratissima Nocte Resurrectionis Christi	245
Cap. 2 Ordo processions in Litanis majoribus, quo et segetes benedicuntur	251
Cap. 3 Ordo processions in diebus Rogationum	276
Cap. 4 Ordo processions in festo Sacratissimi Corporis Christi	302

PARS I
SACRAMENTALE

TITULUS I
DE SACRAMENTO BAPTISMI

CAPUT 1

**ORDO BAPTISMI
SI UNUS TANTUM BAPTIZATUR**

1 *Praeparentur*: Oleum Cathecumenorum et s. Chrisma, sal baptismale, vasculum seu urceolus ad aquam fundendam et pelvis, bombacium et linteum ad abstergendum, vestis candida, candela baptismalis, superpelliceum et stola tum violacea, tum alba (in Baptismo solemniori insuper pluvialia correspondentia), liber Ritualis.

2 Baptismus regulariter *in ipso Baptisterio (ad Fontem) confertur*, ritus tamen praeparatorius ad Ecclesiae sive Baptisterii limen (seu prope Fontem).

Praeter casum necessitatis Baptismus in sacristia ne administratur.

3 *Baptismus solemnior* ille intelligitur, qui fidelibus in unum congregatis celebratur. Tunc omnes responsa provisiva, Symbolum fidei, Orationem Dominicam et abrenuntiationes dicunt, et cantus quosdam persolvunt.

4 Adulti semper possunt baptizari ritu infrascripto, omisso ritu prolixiore baptismi adutorum Ritualis Romani.

Ante administrationem baptismi semper ponenda est interrogatio, num infans iam baptizatus sit.

5 Sacerdos paratus cum Ministrantibus etiam paratis *accedit ad gradus Altaris, et genibus flexis, pias mente ad Deum preces fundat.*

Deinde procedunt

AD LIMEN ECCLESIAE

ubi exspectant, qui infantem detulerunt. Sacerdos eos *salutat*, dicens:

Pax vobis.

| Békesség veletek.

6 Deinde *alloquitur* Sacerdos praesentes his vel similibus verbis:

Kedves Keresztény Hívek!

Az Üdvözítő Jézus Krisztus tanított meg minket arra, hogy „aki hisz és megkeresztelkedik, üdvözülni, aki nem hisz, elkárhozik.” (Mk 16,16) Ezért mondja nagyon komoly figyelmeztetéssel: „Bizony, bizony mondom neked: Aki nem születik vízből és Szentlélekből, nem mehet be Isten országába.” (Jn 3,5)

Kedves Keresztény Hívek! Elhoztátok ezt a gyermeket, Istennek kedves ajándékát ide a templomba, hogy a keresztségben Isten gyermekévé újjászületve, az Egyháznak, Krisztus titokzatos testének tagja legyen, és ezzel megnyílják számára az út a többi szentséghez.

A keresztségnek megfelelően ennek a kis gyermeknek majd hinnie kell Krisztus tanítását, s a szerint kell

élnie is. Ő még nem jutott el eszének használatára, azért az Anyaszentegyház előírása szerint a szülőknek, illetve a keresztszülőknek kell vállalniok azt a magas-tos feladatot és köteleességet, hogy az ű katolikus nevelését biztosítják.

Ennek tudatában feleljetek, keresztszülők, a gyermek nevében az Anyaszentegyház kérdéseire.

7 Sacerdos interrogat:

Num infans iam baptizatus sit?

Megkeresztelték-e már a gyermeket?

Quem sanctum elégeris patrónum, et quo nómine vocáris?

Kit választasz a szentek közül védőszentenednek, és mi lesz a neved?

Patrini respondent: N.

N.

Sacerdos:

N. Quid petis ab Ecclesia Dei?

N., mit kérsz Isten Anyaszentegyházától?

Patrini:

Fidem.

| Hitet.

Sacerdos:

Fides, quid tibi praestat?

| A hit mit ad neked?

Patrini:

Vitam aeternam.

| Örök életet.

Sacerdos:

Si igitur vis ad vitam ingredi, serva mandata. Diliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex tota mente tua, et próximum tuum sicut teípsum.

Ha tehát el akarsz jutni az életre, tartsd meg a parancsokat. Szeresd Uradat, Istenedet teljes szívedből, teljes lelkedből és teljes elmédből; felebarátodat pedig mint önmagadat.

Sacerdos:

Az Anyaszentegyház ősrégi szertartásaival fogadja a keresztelendőt gyermekei sorába, akiknek harcban kell állniok a sátánnal. Ezért az Anyaszentegyház többször távozásra szólítja fel a gonoszlelket; a keresztelendőt ismételten megjelöli a szent kereszt jelével; kézföltétellel Isten áldását esdi le rá; közben pedig szentelt sót tesz a keresztelendő ajkára.

8 Deinde *ter exsufflat* leniter in faciem infantis, et *dicit semel*:

Exi ab eo (ea), immunde spíritus, et da locum Spíritui Sancto Paráclito.

Távozz tőle, tisztátalan lélek, és adj helyet a vigasztaló Szentléleknek.

9 Postea pollice *facit signum crucis in fronte et in pectore* infantis, dicens:

Accipe signum Crucis in fron ✠ te, quam in cor ✠ de, sume fidem caeléstium praeceptórum: et talis esto móribus, ut templum Dei jam esse possis.

Vedd a kereszt jelét homlo ✠ kodra és szíved ✠ re, vállald a mennyei parancsok hűséges megtartását, és úgy élj, hogy ezután már Isten temploma lehess.

Oratio

Orémus.

Preces nostras, quésumus, Dómino, eleménter exaudi: et hunc Eléctum tuum (hanc Eléctam tuam) N. Crucis Dominicae impressióne signatum (-am) perpétua virtúte custódi: ut, magnitúdinis glóriae tuae rudiménta servans, per custódiám mandatórum tuórum ad regeneratiónis glóriam pervenire mereatur. Per Christum, Dóminum nostrum.

℞. Amen.

10 Deinde *imponit manum* super caput infantis, et *postea manum extensam tenens* dicit:

Könyörögjünk.

Kérünk, Urunk, hallgasd meg kegyesen könyörgésünket. Védjed meg örök hatalmaddal N. választottadat, akit megjelöltünk az Úr keresztjének szent jelével, hogy fölséges dicsőséged első ajándékait megtérítve, parancsaid megtartásával méltó legyen elérni az ujjászületésből fakadó dicsőséget. A mi Urunk, Jézus Krisztus által.

℞. Amen.

Oratio

Orémus.

Omnipotens, sempitérne Deus, Pater Dómini nostri Jesu Christi, respicere dignáre super hunc fámulum tuum N., quem (hanc fámulam tuam N., quem) ad rudiménta fidei

Könyörögjünk.

Mindenható örök Isten, a mi Urunk, Jézus Krisztus Atyja, tekints kegyesen N. szolgáló(ló)dra, akit¹ a hitélet kezdetére meghívni méltóztattál. Távolíts el tőle minden lelki vakságot.

¹ In supplendis caeremoniis additur: dudum

már előbb



vocare dignatus es: omnem caecitatem cordis ab eo (ea) expelle: disrumpes omnes laqueos satanae, quibus fuerat colligatus (-a): aperi ei, Domine, januam pietatis tuae, ut, signo sapientiae tuae imbutus (-a), omnium cupiditatum foetoribus careat, et ad suavem odorem praeceptorum tuorum laetus (-a) tibi in Ecclesia tua deserviat, et proficiat de die in diem.¹ Per eundem Christum, Dominum nostrum.

R. Amen.

11 Deinde Sacerdos *benedicit sal, quod semel benedictum alias ad eundem usum deservire potest.*

Benedictio salis

Exorcizo te, creatura salis, in nomine Dei ✠ Patris omnipotentis, et in caritate Domini nostri Jesu ✠ Christi, et in virtute Spiritus ✠ Sancti. Exorcizo te

¹ In supplendis caeremoniis additur: ut idoneus (-a) sit frui gratia Baptismi tui, quem suscepit, salis percipia medicina.

Szaggasd szét a sátán minden bilincsét, amellyel őt fogva tartotta. Tárd ki előtte kegyességé kapuját, hogy bölcsességé pecsétjével megjelölve, ment legyen a bűnös vágyak szennyétől, és örömmel szolgáljon neked parancsaidnak édes illata szerint Szentegyházadban, és napról napra előre haladjon.¹ Ugyanazon a mi Urunk, Jézus Krisztus által.

R. Amen.

per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum, per Deum, ✠ qui te ad tutelam humani generis procreavit, et populo venienti ad credulitatem per servos suos consecrari praecepit, ut in nomine sanctae Trinitatis effluens salutatio sacramentum ad effugandum inimicum. Proinde rogamus te, Domine Deus noster, ut hanc creaturam salis sanctificando sancti ✠ fices, et benedicendo bene ✠ dicas, ut fiat omnibus accipientibus perfecta medicina, permanens in visceribus eorum, in nomine ejusdem Domini nostri Jesu Christi, qui venturus est iudicare vivos et mortuos, et saeculum per ignem.

R. Amen.

12 Deinde *mittit modicum salis benedicti in os infantis, dicens:*

N. Accipe sal sapientiae: propitiatio sit tibi in vitam aeternam.

R. Amen.

Pax tecum.

R. Et cum spiritu tuo.

N, fogadd a bölcsesség sóját: legyen az számodra kiengesztelés az örök életre.

R. Amen.

Békesség veled.

R. És a te lelkeddel.

Oratio

Orémus.

Könyörögjünk.

Deus patrum nostrorum, Deus universae conditor veritatis, te supplices exoramus, ut hunc famu-

Atyáink Istene, minden igazság szerzője, könyörögve kérünk, tekints le kegyesen N. szolgál(ló)d-

lum tuum N. (hanc fámulam tuam N.) respícere dignéris propítius, et hoc primum¹ pábulum salis gustántem, non diútius esuríre permíttas, quo minus cibo expleátur caelésti, quátenus sit semper spírítu fervens, spe gaudens, tuo semper nómini sérvíens.² Perduc eum (eam), Dómine, quáesumus, ad novae regeneratiónis lavácrum, ut cum fidélibus tuis promissiónum tuárum aetérna praemia cónsequi mereátur. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

¹In supplendis caeremoniis omittitur:

primum

²In supplendis Sacerdos prosequitur:

Et quem (quam) ad novae regeneratiónis lavácrum perduxisti, quáesumus, Dómine, ut cum fidélibus tuis promissiónum tuárum aetérna praemia cónsequi mereátur.

ra, és aki most mint első táplálékot, a só-t izlelte meg, ezt ne engedd többé megéhezni, hanem elégítsd ki mennyei eledellel, hogy buzgó szívvvel és örvendő reménnyel hűségesen szolgáljon nevednek.² Kérünk, Urunk, vezesd el őt az újjászületés vizéhez, hogy híveiddel együtt elnyerhesse a megígért örök jutalmát. A mi Urunk, Jézus Krisztus által.

R. Amen.

első

És akit elvezettél az újjászületés vizéhez, kérünk, Urunk, érdemelje ki, hogy híveiddel együtt elnyerhesse ígéreteidnek örök jutalmát.

Exorcizo te, immúndo spírítus, in nómine Pa tris, et Fi tris, et Spírítus Sancti, ut exéas, et recédas ab hoc fámulo (hac fámula) Dei N.: Ipse enim tibi Imperat, maledicto damnáto, qui pédibus super mare ambulávit, et Petro mergénti dexteram porréxit.

Ergo, maledicte diabóle, recognósce senténtiam tuam, et da honórem Deo vivo et vero, da honórem Jesu Christo Filio ejus, et Spírítui Sancto, et recéde ab hoc fámulo (hac fámula) Dei N., quia istum (istam) sibi Deus et Dóminus noster Jesus Christus ad suam sanctam grátiam, et benedictiónem, fontémque Baptísmatis vocáre dignátus est.

13 Hic pollice in fronte signat infantem, dicens:

Et hoc signum sanctae Cru cis, quod nos fronti ejus damus, tu maledicte diabóle, numquam áudeas violáre. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

És a szent kereszt jelét, amit homlokára írunk, ne merészeld átokkal sujtott sátán, sohase megsérteni. Ugyanazon a mi Urunk, Jézus Krisztus által.

R. Amen.

14 Mox imponit manum super caput infantis, et postea manum extensam tenens, dicit:

Oratio

Orémus.

Aetérnam, ac justíssimam pietátem tuam deprecor, Dómine sancte, Pater

Könyörögjünk.

Szentséges Urunk, mindenható Atya, örök Isten, világozság és igazságság kút-

omnipotens, aetérne Deus, auctor lúminis et veritátis, super hunc fámulum tuum N. (hanc fámulam tuam N.), ut dignéris eum (eam) illumináre lúmine intelligéntiae tuae: munda eum (eam), et sanctífica: da ei sciéntiam veram,¹ ut, dignus (-a), grátia Baptísmi tui effectus (-a), téneat firmam spem, consílium rectum, doctrínam sanctam. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Az Egyház most bevezeti a Krisztus jelével megjelölt keresztelendőt a földi szentegyházba, annak jeléül, hogy a keresztség megnyitja számára a mennyország kapuját. Aki Krisztust választotta, méltó arra, hogy Isten templomába lépjen.

¹In supplendis caeremoniis Sacerdos prosequitur:

ut dignus (-a) sit frui grátia Baptísmi tui quem suscépit: téneat firmam spem, consílium rectum, doctrínam sanctam, ut aptus (-a) sit ad retinéndam grátiam Baptísmi tui.

feje, örök és igaz jószágodhoz könyörgök N. szolgá(ló)dért, hogy világoítsd meg értelmed fényével. Tisztítsd és szenteld meg, adj neki igaz bölcsességet,¹ hogy majd keresztséged kegyelméhez méltóan őrizze meg az erős reményt, a helyes szándékot és a szent tanítást. A mi Urunk, Jézus Krisztus által.

R. Amen.

hogy méltó legyen fölvetett keresztséged kegyelmének fölhasználására, őrizze meg az erős reményt, a helyes szándékot és a szent tanítást, hogy ezáltal alkalmas legyen keresztséged kegyelmének megőrzésére.

15 Postea Sacerdos *imponit extremam partem stolae* pendentem a suo humero sinistro super infantem, et *introducitur* eum in Ecclesiam, dicens:

N. Ingrédere in templum Dei, ut hábeas partem cum Christo in vitam aetérnam.
R. Amen.

N., lépj be Isten templomába, hogy részed legyen Krisztussal az örök életben.
R. Amen.

Deinde *procedunt ad Fontem*. (In Baptismo solemniori ingredientibus illis organum pulsetur, fiantque cantus.)

ANTE OSTIUM BAPTISTERII SEU PROPE FONTEM

16 Sacerdos:

Az Egyházhoz tartozás feltétele az Isten megvallása és imádása. Ezért mondjátok el szent hitünk rövid tartalmát, a hitvallást.

Credo in Deum, Patrem omnipotentem, creatorem caeli et terrae. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dóminum nostrum: qui concéptus est de Spíritu Sancto, natus ex María Virgine, passus sub Póntio Piláto, crucifixus, mórtuus, et sepúltus:

Hiszek egy Istenben, mindenható Atyában, menneknek és földnek teremtőjében; és a Jézus Krisztusban, Ő egy Fiában, a mi Urunkban, ki fogantaték Szentlélektől, születék Szűz Máriától, kínzaték Póntius Pilátus alatt, megfeszíteték, meghala és el-

descendit ad inferos; tertia die resurrexit a mortuis; ascendit ad caelos; sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis: inde venturus est iudicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, Sacramentum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam.

Amen.

17 Sacerdos:

Aki Istenben hisz, bizalommal fordulhat hozzá. Mondjátok el tehát az Úr imádságát.

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitóribus nostris.

temetteték. Szálla alá poklokra, harmadnapon halottaiból föltámadá, fölméne a mennyekbe, ül a mindenható Atya Istennek jobbjá felől, onnét leszen eljövendő ítélni eleveneket és holtakat. Hiszek Szentlélekben, egy katolikus keresztény Anyaszentegyházat, szenteknek egyességét, bűnöknek bocsánatát, testnek föltámadását és az örök életet.

Amen.

Mi Atyánk! ki vagy a mennyekben, szenteltessék meg a Te neved, jöjjön el a Te országod; legyen meg a Te akaratod, miképpen mennyben, azonképpen itt a földön is. Mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma; és bocsásd meg a mi vétkeinket; miképpen

Et ne nos indúcas in tentationem; sed libera nos a malo.

Amen.

mi is megbocsátunk az ellenünk vétkezőknek; és ne vigy minket a kísértésbe; de szabadíts meg a gonosztól.

Amen.

18 Ac deinde, antequam necedat ad Baptisterium, versis renibus ostio cancellorum Baptisterii, *dicit*:

A keresztség véglegesen szakított jelont a sátánnal, ezért az Egyház még erőteljesebben szólítja fel, hogy távozzék a keresztelendőitől.

Exorcizo te, omnis spiritus immunde, in nómine Dei ✠ Patris omnipotentis, et in nómine Jesu ✠ Christi Filii ejus, Dómini et Júdicis nostri, et in virtúte Spiritus ✠ Sancti, ut discédas ab hoc plásmate Dei N., quod Dóminus noster ad templum sanctum suum vocáre dignátus est, ut fiat¹ templum Dei vivi, et Spiritus Sanctus hábitet in eo. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum, qui venturus est iudicare vivos et mortuos, et saeculum per ignem.

R. Amen.

19 Postea Sacerdos pollice tangit aures et nares infantis; tangendo vero aurem dexteram et sinistram, dicit:

¹ In supplicandis caeremoniis loco fiat dicitur: fieret

Az isteni Mester példájára az Egyház megérinti a keresztelendő érzékszerveit, annak jelképéül, hogy megnyílják lelke az igazság és erény befogadására.

Ephpheta, quod est, Adaperíre. | Effeta, azaz: Nyíljál meg.

Deinde *tangit nares*, dicens:

In odórem suavitátis. Tu autem effugáre, diábole; appropinquávit enim iudícium Dei. | A mennyei erény illatára. Te pedig távozz, sátán, mert elközelgett az Isten ítélete.

20 Postea *interrogat* baptizandum *nominatim*, dicens (in Baptismo solemniore nunc omnes renovant renuntiationem):

Annak nevében, aki lelkedet az igazság és erény számára megnyitja, kérdezem:

Sacerdos:

N. Abrenúntias sátnae? | N., ellene mondasz-e az ördögnek?

Patrini:

Abrenúntio. | Ellene mondok.

Sacerdos:

Et ómnibus opéribus ejus? | És minden cselekedetének?

Patrini:

Abrenúntio. | Ellene mondok.

Sacerdos:

Et ómnibus pompis ejus? | És minden pompájának?

Patrini:

Abrenúntio. | Ellene mondok.

21 Sacerdos:

A sátánnak való ellentmondás harcot jelent egy életre. Ehhez a harchoz ad erőt az Egyház a keresztelendőök olajával: amint az ókorban is olajjal kenték meg a versenyző atlétákat, úgy keni meg az Egyház a keresztelendőt. Először a mellét, ezzel szívébe vési Krisztus keresztjének szeretetét; azután a vállát, ezzel megerősíti az élet keresztjeinek hordozására.

Deinde Sacerdos *intingit pollicem in oleo Catechumenorum*, et infantem *ungit in pectore et inter scapulas* in modum crucis, dicens semel:

Ego te línio ✠ oleo salútis in Christo Jesu, Dómino nostro, ut hábeas vitam aetérnam. | Megkenlek téged ✠ az üdvösség olajával a mi Urunk, Jézus Krisztus nevében, hogy örök életed legyen.
R. Amen. | R. Amen.

Subinde *pollicem et inuncta loca abstergit* bombacio vel re simili.

22 Stans ibidem extra cancellos, deponit *stolam violaceam*, et *sumit stolam albi coloris*. In Baptismo solemniore mutat etiam

pluviale. Tunc *ingreditur Baptisterium*, in quod intrant etiam patrini cum infante.

IN BAPTISTERIO, SEU AD FONTEM

23 Sacerdos ad Fontem *interrogat*, expresso nomine, baptizandum, patrinis respondentibus (in Baptismo solemniori omnes respondent):

Mivel a megkeresztelt embernek hinnie kell, tegyetek hitvallást.

N. Credis in Deum, Patrem omnipotentem, Creatorem caeli et terrae?	N., hiszel-e a mindenható Atyaistenben, mennyeinek és földnek teremtőjében?
--	---

Patrini:

Credo.

| Hiszek.

Sacerdos:

Credis in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dóminum nostrum, natum et passum?

Hiszel-e Jézus Krisztusban, Ő egy Fiában, a mi Urunkban, aki e világra született és kínhalált szenvedett?

Patrini:

Credo.

| Hiszek.

Sacerdos:

Credis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclé-

Hiszel-e a Szentléleken, hiszed-e a katolikus

siam cathólicam, Sanctórum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, et vitam aeternam?	keresztény Anyaszentegyházat, szenteknek egyességét, bűnök bocsánatát, testnek föltámadását és az örök életet?
---	--

Patrini:

Credo.

| Hiszem.

In supplicis caeremoniis Sacerdos omittit omnia sub numero 24 et 25 et 26.

24 Subinde, expresso nomine baptizandi, Sacerdos *dicit*:

N. Vis baptizári?

| N., akarsz-e megkeresztelkedni?

Respondent patrini:

Volo.

| Akarok.

Sacerdos *dicit*:

Most tehát megkeresztellek az Atyának, és Fiúnak, és Szentléleknek nevében.

25 Tunc patrino, vel matrino, vel utroque (si ambo admittantur) infantem tenente, Sacerdos vasculo seu urceolo accipit aquam baptismalem, et eam *ter fundit super caput* infantis in modum crucis, et *simul verba proferens*, semel tantum distincte et attente *dicit*:

N. EGO TE BAPTIZO IN NOMINE PA ✠ TRIS, fundit primo, ET FI ✠ LII, fundit secundo, ET SPIRITUS ✠ SANCTI, fundit tertio.

26 Si vero *dubitetur, an infans fuerit baptizatus*, utatur hac forma:

N. Si non es baptizátus (-a), ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

27 Sacerdos:

A keresztvíz lemosta a megkeresztelt lelkéről az eredeti bűnt: Isten gyermeke, Krisztus titokzatos testének tagja és a Szentlélek temploma lett. Ahogy az Egyház templomszenteléskor használja a szent krizmát, úgy kení meg ezzel a megkereszteltet is.

Deinde *intingit pollicem in sacro Chrismate*, et *ungit infantem in summitate capitis in modum crucis*, dicens:

Deus omnipotens, Pa-
ter Dómini nostri Jesu
Christi, qui te regenerávit
ex aqua et Spíritu Sancto,
quique dedit tibi remissió-
nem ómnium peccatorum,
ipse te líniat ✠ Chrismate
salútis in eódem Christo
Jesu Dómino nostro, in
vitam aetérnam.

R. Amen.

Sacerdos:

Pax tibi.

R. Et cum spíritu tuo.

A mindenható Isten, a
mi Urunk, Jézus Krisztus
Atyja, akitől ujjászülettél
vízből és Szentlélekből, és
aki megbocsátotta min-
den bűnödöt, kenjen meg
✠ téged az üdvösség kriz-
májával, ugyanazon a mi
Urunk, Jézus Krisztusban
az örök életre.

R. Amen.

Békesség veled.

R. És a te lelkeddel.

Tum Sacerdos *abstergit pollicem et locum inunctum* bombacio vel re simili.

28 Tum imponit baptizato *vestem candidam* vel, loco vestis candidae, capiti ejus *linteolum*, dicens:

A kereszttségben a lélek a megszentelő kegyelem menyegzős köntösébe öltöztet.

Accipe vestem candidam,
quam pórferam immaculá-
tam ante tribúnal Dómini
nontri Jemu Chrísti, ut há-
biam vitam aetérnam.

R. Amen.

Vedd a fehér ruhát, és
vidd mocsoktalanul a mi
Urunk, Jézus Krisztus íté-
lőszéke elé, hogy elnyerd
az örök életet.

R. Amen.

29 Postea dat ei vel patrino *candelam accensam*, dicens:

A kereszttség megvilágosít a hit világosságával.

Accipe lámpadem ardén-
tem, et irrehensibilis cu-
stódi Baptísmum tuum:
serva Dei mandáta, ut, cum
Dóminus vénerit ad núpti-
as, possis occurrere ei una
cum ómnibus Sanctis in
áula caeléstí, et vivas in
saecula saeculórum.

R. Amen.

Fogadd az égő gyertyát,
és őrizd meg keresztsté-
ged feddhetetlenül. Tartsd
meg az Isten parancsait,
hogy amikor az Úr a
menyegzőre jó, elébe me-
hess az összes szentekkel
a mennyei hazában, és élj
mindörökké.

R. Amen.

30 Postremo dicit:

N. Vade in pace et Dóminus sit tecum.	N., menj békében, és az Úr legyen veled.
R. Amen.	R. Amen.

ORATIO ET ADHORTATIO AD PATRINOS

ad libitum post ritum Baptismi
his vel similibus verbis dicenda:

Mindenható Isten, mennyei Atyánk! A szent keresztiség által megszabadítottad ezt a gyermeket az eredeti bűntől, és fölékesítetted a megszentelő kegyelemmel. Ezzel az Anyaszentegyház tagja és a Szentlélek temploma lett. Hálát adunk nagy jószágodért és kegyelmedért. Órizd meg őt minden testi és lelki rossztól. Add, hogy a Szentlélektől megerősítve és a mennyei eledellel táplálva, eljusson a krisztusi nagykorúságra.

Áldd meg szüleit és keresztzüleit. Segítsd őket kegyelmeddel, hogy gondos neveléssel és jó példájukkal vezessék a földi boldogulás útján, és egykor vele együtt az égi boldogságot is elnyerjék. A mi Urunk, Jézus Krisztus által.

R. Amen.

Kedves Keresztzüelők! Vigyázzatok a rátok bízott gyerekekre, mert a keresztiség révén lelki rokonság fűz hozzá titeket. A megkeresztelt gyermek mindabból, ami most vele történt, még semmit sem értett meg. A természetfeletti életet ugyanúgy tudta nélkül kapta, mint a földi életet. Az ő nevében ti vállaltátok a krisztusi élet kötelességeit. Amikor majd megnyílik értelme,

tegyetek meg mindent, hogy teljes öntudattal és örömmel valósítsa meg mindazt, amit most az ő nevében megígértetek. (Amennyiben a szülők is jelen vannak.) Ti pedig, kedves szülők, neveljétek gondosan e gyermeket, hogy Istent mielőbb megismerje, és mindennél jobban szeresse. Jó példával vezessétek a földi élet útján, hogy egykor vele együtt elnyerjétek a mennyei boldogságot.

R. Amen.

CAPUT 2

ORDO BAPTISMI, SI PLURES SIMUL BAPTIZANTUR

1 *Praeparantur*: Oleum Cathecumenorum et s. Chrisma, sal baptismale, vasculum seu urceolus ad aquam fundendam et pelvis, bombacium et linteam ad abstergendum, vestis candida, candela baptismalis, superpellicium et stola tum violacea, tum alba (in Baptismo solemniore insuper pluvialia correspondentia), liber Ritualis.

2 Baptismus regulariter in ipso *Baptisterio* (ad *Fontem*) confertur, ritus tamen praeparatorius ad Ecclesiae sive Baptisterii limen (seu prope *Fontem*).

Praeter casum necessitatis Baptismus in sacristia ne administratur.

3 *Baptismus solemnior* ille intelligitur, qui fidelibus in unum congregatis celebratur. Tunc omnes responsa provisiva, Symbolum

fidei, Orationem Dominicam et abrenuntiationes dicunt, et cantus quosdam persolvunt.

4 Adulti semper possunt baptizari ritu infrascripto, omisso ritu prolixiore baptismi adultorum Ritualis Romani.

Ante administrationem baptismi semper ponenda est interrogatio, num infans iam baptizatus sit.

5 Sacerdos paratus cum Ministrantibus etiam paratis *accedit ad gradus Altaris*, et genibus flexis, piis mente ad Deum *preces fundat*.

Deinde procedunt

AD LIMEN ECCLESIAE

ubi exspectant, qui infantes detulerunt. Sacerdos eos *salutat*, dicens:

Pax vobis. | Békesség veletek.

6 Deinde *alloquitur* Sacerdos praesentes his vel similibus verbis:

Kedves Keresztény Hívek!

Az Üdvözítő Jézus Krisztus tanított meg minket arra, hogy „aki hisz és megkeresztelkedik, üdvözülni fog, aki nem hisz, elkárhozik.” (Mk 16,16) Ezért mondja nagyon komoly figyelmeztetéssel: „Bizony, bizony mondom neked: Aki nem születik vízből és Szentlélekből, nem mehet be Isten országába.” (Jn 3,5)

Kedves Keresztény Hívek! Elhoztátok ezeket a gyermekeket, Istennek kedves ajándékait ide a templomba, hogy a keresztségben Isten gyermekeivé újjászületve, az Egyháznak, Krisztus titokzatos testének tagjai

legyenek, és ezzel megnyitják számukra az út a többi szentélethez.

A keresztségnek megfelelően ezeknek a kisgyermeknek majd hitvallás kell Krisztus tanítását, s a szerint kell élniük is. Ők még nem jutottak el eszük használatára, ezért az Anyaszentegyház előírása szerint a szülőknek, illetve a keresztszülőknek kell vállalniuk azt a magasztos feladatot és kötelességet, hogy az ő katolikus nevelésüket biztosítják.

Ennek tudatában feleljenek, keresztszülők, ezeknek a gyermekeknek nevében az Anyaszentegyház kérdéseire.

7 *Sacerdos interrogat* infantem, *singulariter singulos*:

Num infans iam baptizatus est? | Megkeresztelték-e már a gyermeket?

Quem sanctum elegeris patrónum, et quo nómine vocáris? | Kit választasz a szentek közül védőszentედnek, és mi lesz a neved?

Patrimi respondent: N. N.

Sacerdos:

N. Quid petis ab Ecclesiá Dei? | N., mit kérsz Isten Anyaszentegyházától?

Patrimi:

Fidem. | Hitet.

Sacerdos:

Fides, quid tibi praestat? | A hit mit ad neked?

Patrini:

Vitam aeternam.

| Örök életet.

Sacerdos:

Si igitur vis ad vitam ingredi, serva mandata. Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et proximum tuum sicut teipsum.

Ha tehát el akarsz jutni az életre, tartsd meg a parancsokat. Szeresd Uradat, Istenedet teljes szívedből, teljes lelkedből és teljes elmédből; felebarátodat pedig mint önmagadat.

Sacerdos:

Az Anyaszentegyház ősrégi szertartásaival fogadja a keresztelendőt gyermekei sorába, akiknek harcban kell állniok a sátánnal. Ezért az Anyaszentegyház többször távozásra szólítja fel a gonoszleket; a keresztelendőt ismételten megjelöli a szent kereszt jelével; kézföltétellel Isten áldását esdi le rá; közben pedig szentelt sót tesz a keresztelendő ajkára.

8 Deinde *ter exsufflat* leniter in faciem infantis, et dicit *semel singulariter singularis*:

Exi ab eo (ea), immunde spiritus, et da locum Spiritui Sancto Paráclito.

| Távozz tőle, tisztátalan lélek, és adj helyet a vizsgáztató Szentléleknek.

9 Postea pollice facit signum crucis in fronte et in pectore infantis, dicens *singulariter singularis*:

Accipe signum Crucis in fronte te, quam in cor de, sume fidem caeléstium praeceptorum: et talis esto moribus, ut templum Dei jam esse possis.

| Vedd a kereszt jelét homlokodra és szívedre, vállald a mennyei parancsok hűséges megtartását, és úgy élj, hogy ezután már Isten temploma lehess.

Oratio

(in plurali pro pluribus)

Orómun.

Könyörögjünk.

Precem nostram, quiescimus, Domine, eleménter exaudi: et hoc Eléctos tuos N. N. (et has Eléctas tuas N. N.) Crucis Dominicae impressióne signátos (signátas), perpétua virtúte custódi: ut magnitúdinis glóriac tuae rudiménta servántes, per custódiám mandatórum tuórum ad regeneratiónis glóriam pervenire mereántur. Per Christum, Dóminum nostrum.
R. Amen.

Kérünk, Urunk, hallgasd meg kegyesen könyörgésünket. Védjed meg örök hatalmaddal N. N. választottaidat, akiket megjelöltünk az Úr keresztjének szent jelével, hogy fölséges dicsőséged első ajándékait megőrizve, parancsaid megtartásával méltók legyenek elérni az újjászületésből fakadó dicsőséget. A mi Urunk, Jézus Krisztus által.
R. Amen.

10 Deinde *imponit manum* super caput singulorum infantium, et postea *manum extensam tenens*, dicit in plurali pro pluribus:

Oratio

Orémus.

Omnipotens, sempitérne Deus, Pater Dómini nostri Jesu Christi, respícere dignáre super hos fámulos tuos N. N., quos (has fámulas tuas N. N., quas) ad rudíménta fidei vocáre dignátus es: omnem caecitátem cordis ab eis expélle: dirúmppe omnes láqueos sátanae, quibus fúerant colligáti (colligátae): áperi eis, Dómine, jánuam pietátis tuae, ut, signo sapiéntiae tuae imbúti (imbútae), ómnium cupidítatum foetóribus cáreant, et ad suávem odórem praeceptórum tuórum laeti (laetae) tibi in Ecclésia tua desérvant, et proficiant de die in diem. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

11 Deinde Sacerdos *benedicit sal*, quod semel benedictum alias ad eundem usum deservire potest.

Könyörögünk.

Mindenható örök Isten, a mi Urunk, Jézus Krisztus Atyja, tekints kegyesen N. N. szolgál(ló)jdra, akiket a hitélet kezdetére meghívni méltóztattál. Távolíts el tőlük minden lelki vakságot. Szaggasd szét a sátán minden bilincsét, amellyel őket fogva tartotta. Tárd ki előttük kegyességed kapuját, hogy bölcseséged pecsétjével megjelölve, mentek legyenek a bűnös vágyak szennyétől, és örömmel szolgáljanak neked parancsaidnak édes il-lata szerint Szentegyházadban, és napról napra előre haladjanak. Ugyan-azon a mi Urunk, Jézus Krisztus által.

R. Amen.

Benedictio salis

Bxorcízo te, creatúra salis, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in caritáte Dómini nostri Jesu ✠ Christi, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti. Exorcízo te per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum, per Deum, ✠ qui te ad tutelam humáni géneris procreávit, et pópulo veniénti ad credulitátem per servos suos consecrári praecépit, ut in nómine sanctae Trinitátis efficiáris salutáre sacraméntum ad effugándum inimícum. Profúnde rogámus te, Dómine Deus nonter, ut hunc creatúrum salis sanctificándo ~~sancti ✠ flecti~~, et benedicéndo bene ✠ dicas, ut fiat ómnibus neclpéntibus perfectá medicina, pérmanens in vincéribus eórum, in nómine ejúsdem Dómini nostri Jesu Christi, qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos, et ánculum per ignem.

R. Amen.

12 Deinde *immittit modicum salis benedicti in os infantis*, dicens *singulariter singularis*:

N. Accipe sal sapiéntiae: propitiátio sit tibi in vitam aetérnam.	N. , fogadd a bölcsesség sóját: legyen az számodra kiengesztelés az örök életre.
R. Amen.	R. Amen.

Sacerdos:

Pax tecum.

R. Et cum spírítu tuo.

Békesség veled.

R. És a te lelkeddel.

Oratio

(in plurali pro pluribus)

Orémus.

Deus patrum nostrórum, Deus univérsae cón-ditor veritátis, te súpplic-es exorámus, ut hos fámulos tuos N. N. (has fámulas tuas N. N.) respícere dignéris propítius, et hoc primum pábulum salis gustáns, non diútius esuríre permíttas, quóminus cibo expleántur caelésti, quátenus sint semper spírítu fervéntes, spe gau-déntes, tuo semper nómini serviéntes. Perduc eos (eas), Dómine, quáesumus, ad novae regeneratiónis lavá-crum, ut cum fidélibus tuis promissiónum tuárum aetérna práemia cónsequi mereántur. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Exorcízo te, immúnde spírítus, in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spírítus ✠ Sancti, ut éxeas, et recédas ab his fámulis Dei N.N.: Ipse enim tibi ímperat, male-

Könyörögjünk.

Atyánk Istene, minden igazság szerzője, könyörög-ve kérünk, tekints le kegye-sen N. N. szolgál(ó)idra, és akik most mint első táplálékot, a sót ízlelték meg, ezeket ne engedd többé megéhezni, hanem elégítsd ki őket mennyei eledellel, hogy buzgó szívvel és örvendező reménnyel hűségesen szolgáljanak nevednek. Kérünk, Urunk, vezesd el őket az ujjászületés vizéhez, hogy híveiddel együtt elnyerhessék a megígért örök jutalmat. A mi Urunk, Jézus Krisztus által.

R. Amen.

dícte damnáte, qui pédibus super mare ambulávit, et Petro mergénti délixteram porréxit.

Ergo, maledícte díábole, recognósce senténtiam tuam, et da honórem Deo vivo et vero, da honórem Jesu Christo Fílio ejus, et Spírítui Sancto, et recéde ab his fámulis Dei N.N., quia istos (istas) sibi Deus et Dóminus noster Jesus Christus ad suam sanctam grátiam, et benedictiónem, fontémque Baptíamatis vocáre dignátus est.

13 Hic pollice in fronte signat infantem, dicens singulariter singulis:

Et hoc signum sanctae Cru ✠ el, quod nos fronti ejus damus, tu maledícte díábole, nunquam áudeas violáre. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

És a szent kereszt ✠ jelét, amit homlokára írunk, ne merészed átokkal sujtott sátán, sohase megsérteni. Ugyanazon a mi Urunk, Jézus Krisztus által.

R. Amen.

14 Mox imponit manum super caput singulorum infantium, et postea manum extensam tenens, dicit:

Oratio

(in plurali pro pluribus)

Orémus.

Aetérnam, ac justíssimam pietátem tuam depre-cor, Dómine sancte, Pater

Könyörögjünk.

Szentséges Urunk, mindenható Atya, örök Isten, világoosság és igazság kút-

omnipotens, aetérne Deus, auctor lúminis et veritátis, super hos fámulos tuos N. N. (has fámulas tuas N. N.), ut dignéris eos (eas) illumináre lúmine intelligéntiae tuae: munda eos (eas), et sanctífica: da eis sciéntiam veram, ut, digni (dignae) grátia Baptísmi tui effécti (efféctae), téneant firmam spem, consílium rectum, doctrínam sanctam. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Az Egyház most bevezeti a Krisztus jelével megjelölt keresztelendőket a földi szentegyházba, annak jeléül, hogy a kereszttség megnyitja számukra a mennyország kapuját. Akik Krisztust választották, méltóak arra, hogy Isten templomába lépjenek.

15 Postea Sacerdos *imponit extremam partem stolae* pendentem a suo humero sinistro super primum infantem, et *introducitur* eum (quem sequuntur ceteri) in Ecclesiam, dicens in plurali pro pluribus:

N. N. Ingredímíni in templum Dei, ut habeátis partem cum Christo in vitam aetérnam.

R. Amen.

feje, örök és igaz jóságodhoz könyörgök N. N. szolgál(ó)idért, hogy világosítsd meg őket értelmed fényével. Tisztítsd és szenteld meg őket, adj nekik igaz bölcsességet, hogy majd keresztéséged kegyelméhez méltóan őrizzék meg az erős reményt, a helyes szándékot és a szent tanítást. A mi Urunk, Jézus Krisztus által.

R. Amen.

N. N., lépjete be Isten templomába, hogy részetek legyen Krisztussal az örök életben.

R. Amen.

Deinde *procedunt ad Fontem*. (In Baptismo solemniore ingredientibus illis organum pulsetur, fiantque cantus.)

ANTE OSTIUM BAPTISTERII SEU PROPE FONTEM

16 Sacerdos:

Az Egyházhoz tartozás feltétele az Isten megvallása és imádása. Ezért mondjátok el szent hitünk rövid tartalmát, a hitvallást.

Credo in Deum, Patrem omnipotentem, creatorem caeli et terrae. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dóminum nostrum: qui concéptus est de Spíritu Sancto, natus ex María Virgine, passus sub Póntio Piláto, crucifíxus, mórtuus, et sepúltus: descendit ad inferos; tértia die resurréxit a mórtuis; ascendit ad caelos; sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis: inde ventúrus est judicáre vivos et mórtuos. Credo in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclesiam cathólicam, Sacerdórum communiónem,

Hiszek egy Istenben, mindenható Atyában, menneknek és földnek teremtőjében; és a Jézus Krisztusban, Ő egy Fiában, a mi Urunkban, ki fogantaték Szentlélektől, születék Szűz Máriától, kínzaték Poncius Pilátus alatt, megfeszítették meghala és eltemetteték. Szálla alá poklokra, harmadnapon halottaiból föltámadta, fölméne a mennyekbe, ül a mindenható Atya Istennek jobbjára fölől, onnét leszen eljövendő ítélni eleveneket és holtakat. Hiszek Szentlélekben, egy katolikus keresztény Anyaszentegyházat, szent-

remissionem peccatorum,
carnis resurrectionem, vi-
tam aeternam.

Amen.

17 Sacerdos:

Aki Istenben hisz, bizalommal fordulhat hozzá.
Mondjátok el tehát az Úr imádságát.

Pater noster, qui es in
caelis, sanctificetur no-
men tuum. Advéniat
regnum tuum. Fiat volún-
tas tua, sicut in caelo et
in terra. Panem nostrum
quotidiánum da nobis hó-
die. Et dimitte nobis débita
nostra, sicut et nos dimitti-
mus debitóribus nostris.
Et ne nos indúcas in ten-
tationem; sed libera nos
a malo.

Amen.

18 Ac deinde, antequam accedat ad Baptisterium, *versis
renibus* ostio cancellorum Baptisterii, *dicit* in plurali pro pluribus

A keresztség végleges szakítást jelent a sátánnal,
ezért az Egyház még erőteljesebben szólítja fel, hogy
távozzék a keresztelelőktől.

teknek egyességét, bűnök-
nek bocsánatát, testnek föl-
támadását és az örök életet.

Amen.

Mi Atyánk! ki vagy a
mennyekben, szenteltesd
meg a Te neved, jöjjön el
a Te országod; legyen meg
a Te akaratod, miképpen
mennyen, azonképpen itt
a földön is. Mindennapi
kenyerünket add meg ne-
künk ma; és bocsásd meg a
mi vétkeinket; miképpen
mi is megbocsátunk az
ellenünk vétkezőknek; és
ne vigy minket a kísértésbe;
de szabadíts meg a go-
nosztól.

Amen.

Exorcízo te, omnis spíritus immúnde, in nómine
Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Jesu ✠
Christi Filii ejus, Dómini et Júdicis nostri, et in virtúte
Spíritus ✠ Sancti, ut discédas ab his plasmátibus
Dei N.N., quae Dóminus noster ad templum sanctum
suum vocáre dignátus est, ut fiant templum Dei vivi,
et Spíritus Sanctus hábitet in eis. Per eúndem Christum,
Dóminum nostrum, qui ventúrus est iudicáre vivos et
mórtuos, et sáeculum per ignem.

R. Amen.

19 Postea Sacerdos pollice *tangit aures et nares* infantis:
tangendo vero aurem dexteram et sinistram, dicit:

Az Isteni Mester példájára az Egyház megéri a
keresztelendő érzékszerveit, annak jelképéül, hogy meg-
nyíljék lelke az igazság és erény befogadására.

Tunc dicit singulariter singulis:

Ephpheta, quod est, | Effeta, azaz: Nyíljál
Adaperire. | meg.

Deinde tangit nares, dicens:

In odórem suavitátis. Tu | A mennyei erény illatára.
autem effugáre, diabole; | Te pedig távozz, sátán,
appropinquávit enim iudí- | mert elközelgett az Isten
cium Dei. | ítélete.

20 Postea *interrogat baptizandos nominatim, dicens singu-
lariter singulis* (in Baptismo solemniore nunc omnes renovant
renuntiationem):

Annak nevében, aki lelketeket az igazság és erény számára megnyitja, kérdezem:

Sacerdos:

N. Abrenúntias sátnae? | N., ellene mondasz-e az ördögnek?

Patrini:

Abrenúntio. | Ellene mondok.

Sacerdos:

Et ómnibus opéribus | És minden cselekedeté-
ejus? | nek?

Patrini:

Abrenúntio. | Ellene mondok.

Sacerdos:

Et ómnibus pompis ejus? | És minden pompájának?

Patrini:

Abrenúntio. | Ellene mondok.

21 Sacerdos:

A sátnak való ellentmondás harcot jelent egy életre. Ehhez a harchoz ad erőt az Egyház a keresztlendők olajával: amint az ókorban is olajjal kenték meg a versenyző atlétákat, úgy keni meg az Egyház a keresztlendőt. Először a mellét, ezzel szívébe vési Krisztus keresztlendők szeretetét; azután a vállát, ezzel megerősíti az élet keresztlendők hordozására.

Deinde Sacerdos *intingit pollicem in oleo Catechumenorum, et infantem ungit in pectore et inter scapulas in modum crucis, dicens semel singulariter singularis:*

<p>Ego te línio ☩ óleo salútis in Christo Jesu, Dómino nostro, ut hábeas vitam actérnam. R. Amen.</p>	<p>Megkenlek téged ☩ az üdvösség olajával a mi Urunk, Jézus Krisztus nevében, hogy örök életed legyen. R. Amen.</p>
---	---

Subinde *pollicem et humeta loca abstergit* bombacio vel remittit.

22 *Nunc ibidem extra cancellos, deponit stolam violaceam, et mittit stolam albi coloris. In Baptismo solemniori mutat etiam pluviale. Tunc ingreditur Baptisterium, in quod intrant etiam patrini cum infantibus.*

IN BAPTISTERIO, SEU AD FONTEM

23 Sacerdos ad Fontem *interrogat*, expresso nomine, singulos baptizandos, patrini respondentibus (in Baptismo solemniori omnes respondent):

Mivel a megkeresztelt embernek hinnie kell, tegyetek hitvallást.

<p>N. Credis in Deum, Patrem omnipoténtem, Creatórem caeli et terrae?</p>	<p>N., hiszel-e a mindenható Atyaistenben, mennye- nek és földnek teremtményében?</p>
---	---

Patrini:

Credo. | Hiszek.

Sacerdos:

Credis in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dóminum nostrum, natum, et passum? | Hiszel-e Jézus Krisztusban, Ó egy Fiában, a mi Urunkban, aki e világra született és kínhalált szenvedett?

Patrini:

Credo. | Hiszek.

Sacerdos:

Credis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, Sanctórum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, et vitam aeternam? | Hiszel-e a Szentlélekben, hiszed-e a katolikus keresztény Anyaszentegyházat, szentek egyességét, bűnök bocsánatát, testnek föl-támadását és az örök életet?

Patrini:

Credo. | Hiszem.

24 Subinde, expresso nomine baptizandi, Sacerdos dicit singulariter singularis:

N. Vis baptizári?

| N., akarsz-e megkeresztelkedni?

Respondent patrini:

Volo. | Akarok.

Sacerdos dicit:

Most tehát megkereszteltek az Atyának, és Fiúnak, és Szentléleknek nevében.

25 Tunc patrino, vel matrino, vel utroque (si ambo admittantur) infantem tenente, Sacerdos vasculo seu urceolo accipit aquam baptismalem, et eam *ter fundit super caput* infantis in modum crucis, et *simul verba proferens*, semel tantum distincte et attente dicit singulariter singularis:

N. EGO TE BAPTIZO IN NOMINE PA ✠ TRIS, fundit primo, ET FI ✠ LI, fundit secundo, ET SPIRITUS ✠ SANCTI, fundit tertio.

26 *Si vero dubitetur, an infans fuerit baptizatus*, utatur hac forma:

N. Si non es baptizatus (-a), ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, et Fi ✠ li, et Spíritus ✠ Sancti.

27 Sacerdos:

A keresztvíz lemosta a megkereszteltek lelkéről az eredeti bűnt: Isten gyermekei, Krisztus titokzatos testének tagjai és a Szentlélek temploma lettek. Ahogy az Egyház templomszenteléskor használja a szent krizmát, úgy keni meg ezzel a megkeresztelteket is.

Deinde *intingit pollicem* in sacro *Chrismate*, et *ungit* infantes in summitate capitis in modum crucis, dicens singulariter singularis:

Deus omnipotens, Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui te regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedit tibi remissionem ómnium peccatorum, ipse te líniat ✠ Chrísmate salutis in eódem Christo Jesu Dómino nostro, in vitam aetérnam.

R. Amen.

Sacerdos:

Pax tibi.

R. Et cum spíritu tuo.

Tum Sacerdos *abstergit pollicem et locum inunctum* bombacio vel re simili.

28 Tum imponit baptizato *vestem candidam* vel, loco vestis candidae, *capiti ejus linteolum*, dicens singulariter singulis:

A keresztségben a lélek a megszentelő kegyelem menyegzős köntösébe öltözött.

Accipe vestem cándidam, quam pérferas immaculátam ante tribúnal Dómini nostri Jesu Christi, ut hábeas vitam aetérnam.

R. Amen.

A mindenható Isten, a mi Urunk, Jézus Krisztus Atyja, akitől ujjászülettel vízből és Szentlélekből, és aki megbocsátotta minden bűnödöt, kenjen meg ✠ téged az üdvösség krizmájával, ugyanazon a mi Urunk, Jézus Krisztusban az örök életre.

R. Amen.

Békesség veled.

R. És a te lelkeddel.

Vedd a fehér ruhát, és vidd mocsoktalanul a mi Urunk, Jézus Krisztus ítélőszéke elé, hogy elnyerd az örök életet.

R. Amen.

29 Postea dat eis vel patrinis *candelam accensam*, dicens singulariter singulis:

A keresztség megvilágosít a hit világosságával.

Accipe lámpadem ardéntem, et irreprehensibilis custódi Baptísmum tuum: serva Dei mandáta, ut, cum Dóminus vénerit ad nuptias, possis occurrere ei una cum ómnibus Sanctis in ísula caelésti, et vivas in saecula saeculórum.

R. Amen.

Fogadd az égő gyertyát, és őrizd meg keresztségedet feddhetetlenül. Tartsd meg az Isten parancsait, hogy amikor az Úr a menyegzőre jó, elébe mehess az összes szentekkel a mennyi hazában, és élj mindörökké.

R. Amen.

30 Postremo dicit:

Ite in pace et Dóminus sit vobíscum.

R. Amen.

Menjetekek békében, és az Úr legyen veletek.

R. Amen.

ORATIO ET ADHORTATIO AD PATRINOS

ad libitum post ritum Baptismi
his vel similibus verbis dicenda:

Mindenható Isten, mennyei Atyánk! A szent keresztség által megszabadítottad ezeket a gyermekeket az eredeti bűntől, és fölékesítetted a megszentelő kegyellemmel. Ezzel az Anyaszentegyház tagjai és a Szentlélek temploma lettek. Hálát adunk nagy jószágodért és kegyelmedért. Őrizd meg e gyermekeket minden

testi és lelki rossztól. Add, hogy a Szentlélektől megerősítve és a mennyei eledellel táplálva, eljussanak a krisztusi nagykorúságra.

Áldd meg szüleiket és keresztszüleiket. Segítsd őket kegyelmeddel, hogy gondos neveléssel és jó példájukkal vezessék őket a földi boldogulás útján, és egykor velük együtt az égi boldogságot is elnyerjék. A mi Urunk, Jézus Krisztus által.

R. Amen.

Kedves Keresztszülők! Vigyázzatok a rátok bízott gyermekekre, mert a keresztség révén lelki rokonság fűz hozzájuk titeket. A megkeresztelt gyermekek mindabból, ami most velük történt, még semmit sem értettek meg. A természetfeletti életet ugyanúgy tudtuk nélkül kapták, mint a földi életet. Az ő nevükben ti vállaltátok a krisztusi élet kötelességeit. Amikor majd megnyílik értelmük, tegyetek meg mindent, hogy teljes öntudattal és örömmel valósítsák meg mindazt, amit most az ő nevükben megígértetek. (Amennyiben a szülők is jelen vannak.) Ti pedig, kedves szülők, neveljétek gondosan e gyermekeket, hogy Istent mielőbb megismerjék, és mindennél jobban szeressék. Jó példával vezessétek őket a földi élet útján, hogy egykor velük együtt elnyerjétek a mennyei boldogságot.

R. Amen.

CAPUT 3

ORDO SUPPLENDI OMISSA SUPER INFANTEM BAPTIZATUM

Omnia fiunt ut supra in ipso Ordine Baptismi si unus tantum baptizatur, servatis iis, quae ad calcem pro hoc casu notantur.

CAPUT 4

BENEDICTIO MULIERIS POST PARTUM ET INFANTIS

¹ *Praeparentur*: superpellicum et stola alba, aspersorium, liber Ritualis, ante Altare genuflexorium et candelabrum.

² Sacerdos cum Ministrante aspersorium deferente *ad fores Ecclesiae accedit*, ubi eum mulier cum infante iam baptizato, candelam accensam tenens, et aliae mulieres expectant. Sacerdos mulierem *alloquitur* his vel similibus verbis:

Keresztény Édesanya! Isten gyermekkel áldott meg, fájdalmadat örömmé fordította, és most gyermekeddel együtt áldhatod templomában az Ő szent nevét.

Ne feledd azonban, hogy örömed csak akkor lesz teljes, ha gyermekedben Istennek is kedve telik. Vigyázz tehát testére és lelkére. Tanítsd imádságra, ismer-

tesd meg vele Isten igazságait és parancsait. Óvd a hibáktól, és tartsd távol a bűnöktől.

Kérd Istent, hogy ne csak korban, hanem bölcsességben és kedvességben is növekedjék előtte és az emberek előtt.

A legszentebb Édesanya, a Boldogságos Szűzanya példája szerint most bemutatod gyermekedet a templomban, hogy megköszönd Isten ajándékát. Imádkozzál gyermekedért, és bízd annak sorsát és boldogságát a gondviselő Istenre.

Sacerdos *aspergit eos aqua benedicta, postea dicit:*

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

✠ Sequéntia sancti Evangelii secúndum Lucam (2, 22 — 32).

℞. Glória tibi Dómine.

℣. Az Úr legyen veletek.

℞. És a te lelkeddel.

✠ Részlet Szent Lukács evangéliumából (2, 22 — 32).

℞. Dicsőség neked, Uram.

In illo témpore: Postquam impléti sunt dies purgationis Mariæ secúndum legem Móysi, tulérunt illum in Jerúsalem, ut sisterent eum Dómino, sicut scriptum est in lege Dómini: Quia omne masculinum adapériens vulvam, sanctum Dómino vocábitur. Et ut darent hóstiam, secúndum quod dictum est in

Azon időben: Amikor eltelték Máriának a mózesi törvényben megszabott tisztulás napjai, Jeruzsálemben vitték (Jézust), hogy bemutatassák az Úrnak. Így parancsolja ugyanis az Úr törvénye: „Minden elsőszülött fiúgyermek az Úrnak legyen szentelve.” Beakarták mutatni az Úr törvényében előírt áldozat-

lege Dómini: par túrturum, aut duos pullos columbárum. Et ecce homo erat in Jerúsalem, cui nomen Símeon; et homo iste justus et timorátus, exspéc-tans consolatióem Israël, et Spíritus Sanctus erat in eo. Et respónsum accéperat a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi prius púorum Jesum paréntes ojus, ut sícerent secúndum consuetúdinem legis pro eo; et ipse accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum, et dixit: Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, secúndum verbum tuum in pace. Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum, quod parásti ante fáciem ómnium populórum. Lumen ad revelatió-nem géntium, et glóriam plebis tue Israël.

℞. Laus tibi, Christe.

tot is: „Egy pár gerlicét vagy két galambfiókat.” Volt Jeruzsálemben egy Símeon nevű igaz és istenfélő ember. Várta Izrael vigaszát, és a Szentlélek lakott benne. Kinyilatkoztatást kapott a Szentlélektől, hogy nem hal meg, amíg meg nem látja az Úr Fölkentjét. A Lélek ösztönzésére a templomba ment. Mikor a gyermek Jézust bevitték szülei, hogy a törvény előírása szerint tegyenek vele, karjába vette és e szavakkal áldotta az Istent: „Bocsásd el most szolgálodat, Uram, szavaid szerint béke-ségben. Hiszen már látták szemeim az üdvösséget, melyet minden nép számára rendeltél. Világosságul a pogányok megvilágosítására, és dicsőségére népednek, Izraelnek.”

℞. Dicséret neked, Krisztus.

3 Finito Evangelio *extrema parte stolae in manum data dicit:*

Ingrédere in templum
Dei, adóra Filium Beátae
Máriae Virgínis, qui tibi
foecunditátem tríbuit pro-
lis.

Lépj be Isten templomá-
ba, imádd a Boldogságos
Szűz Mária Fiát, aki gyer-
mekkel áldott meg téged.

In plurali pro pluribus:

Ingrédmini in templum
Dei, adoráte Filium Beátae
Máriae Virgínis, qui vobis
foecunditátem tríbuit pro-
lis.

Lépjetek be Isten temp-
lomába, imádjátok a Bol-
dogságos Szűz Mária Fiát,
aki gyermekkel áldott meg
titeket.

4 Et *introducitur mulierem cum infante ad Altare, ubi mulier
candelam accensam candelabro imponit, et ad genuflexorium
accedit. Sacerdos vero ad Altare ascendit.*

Deinde, dum stant omnes:

CANTICUM B. MARIAE VIRGINIS

Magnificat * ánima mea
Dóminum;

Et exsultávit spíritus me-
us * in Deo salvatóre meo,

Quia respéxit humilitá-
tem ancillae suae: * ecce
enim ex hoc beátam me
dicent omnes generatiónes,

Magasztalja * lelke-
m az
Urát,

És ujjongjon szívem * üd-
vözítő Istenemben.

Hiszzen tekintetre méltat-
ta alázatos szolgáló leá-
nyát: * lám, mostantól
fogva boldognak hirdet
minden nemzedék,

Quia fecit mihi magna
qui potens est, * et sanctum
nomen ejus,

Et misericórdia ejus a
progénie in progénies * ti-
méntibus eum. —

Fecit poténtiam bráccchio
suo; * dispérsit superbos
mente cordis sui.

Depósuit poténtes de se-
de, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bo-
nis, * et dívites dimísit
inínes. —

Suscépit Israél, servum
suum, * recordátus miseri-
córdiae suae.

Sicut locútus est ad pa-
tres nostros, * erga Abra-
ham et semen ejus in sae-
cula.

Glória Patri, et Filio, * et
Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípío,
et nunc, et semper, * et
in saecula saeculórum.
Amen.

Mily nagy dolgot mű-
velt velem * Ő, a Hatal-
mas és a Szent!

Irgalma az istenfélőkre
száll * nemzedékről nem-
zedékre.

Nagyszerű dolgokat mű-
vel karja erejével: * szét-
szórja a szívük szándéká-
ban gőgösködőket.

Uralkodókat taszít le
trónjukról, * de fölemeli
az alázatosakat.

Éhezőket tölt be minden
jóval, * de üres kézzel bo-
csátja el a gazdagokat.

Fölkarolja szolgáját, Iz-
raelt, * amint megígérte
atyáinknak,

Nem feledi irgalmasságát
* Ábrahám és utódai iránt
mindörökre.

Dicsőség az Atyának és
Fiúnak, * és Szentlélek
Istennek,

Miképpen kezdetben va-
la, most és mindenkor, * és
mindörökkön örökké.
Amen.

5 Postea *Sacerdos dicit stans, ceteris genuflexis:*

℣. Kyrie, eléison.

℞. Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

Pater noster

℣. Et ne nos indúcas
in tentatiónem.

℞. Sed líbera nos a malo.

℣. Dómine, exáudi ora-
tiónem meam.

℞. Et clamor meus ad
te véniat.

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

℣. Uram, irgalmazz ne-
künk.

℞. Krisztus, kegyelmezz
nekünk.

Uram, irgalmazz ne-
künk.

Mi Atyánk

℣. És ne vigy minket a
kísértésbe.

℞. De szabadíts meg a
gonosztól.

℣. Uram, hallgasd meg
könyörgésemet.

℞. És kiáltásom jusson
eléd.

℣. Az Úr legyen veletek.

℞. És a te lelkeddel.

Oratio

Orémus.

Omnípotens sempitérne
Deus, qui per Beátae
Máriae Vírginis partum fi-
délium pariéntium dolóres
in gáudium vertísti: respice
propítius super hanc fámula-
lam tuam (has fámulas

Könyörögjünk.

Mindenható örök Isten,
aki a Boldogságos Szűz-
anya szülése által a keresz-
tény édesanyák fájalmát
örömmre változtattad; te-
kints kegyesen szolgálód-
ra (szolgálóidra), aki (akik)

tuas), ad templum sanctum
laetam (laetas) accedéntem
(accedéntes), et praesta; ut
post hanc vitam, ejúsdem
Beátae Máriae méritis et
intercessióne, ad aetérnae
beatitúdinis gáudia cum
prole sua (prólibus suis)
perveníre mereátur (mere-
ántur). Per Christum, Dó-
minum nostrum.

℞. Amen.

boldog szívvel jött el (jöt-
tek el) templomodba hálát
adni. Kérünk, hogy a Bol-
dogságos Szűz Mária ér-
demeiért és közbenjárására
a földi élet után gyermeké-
vel együtt elnyerhesse (gyer-
mekeikkel együtt elnyerhes-
sék) az örök boldogságot.
A mi Urunk, Jézus Krisztus
által.

℞. Amen.

6 Tunc *Sacerdos benedicit infantem:*

Oratio

Orémus.

Dómine Jesu Christe, Fili
Dei vivi, qui ante óm-
nia saecula génitus, in tém-
pore tamen infans esse
folyamán pedig kiseded
voluísti, et cujus aetátis
díligis innocéntiam; qui
párvulos tibi oblátos amán-
ter compléxus es, eósque
benedixísti: infántem istum
(infántes istos) práeveni
in benedictiúnibus dulcé-
dinis, et praesta; ne malítia
mutet intelléctum ejus (eó-

Könyörögjünk.

Urunk, Jézus Krisztus,
az élő Isten Fia, aki öröktől
fogva születél, az idők
folyamán pedig kiseded
akartál lenni, Te szereted a
gyermekkor ártatlanságát.
Amikor gyermekeket vit-
tek hozzád, azokat szívedre
ölelted és megáldottad.
Áldd meg ezt a kisededet
(ezeket a kisededeket) is
szereteted áldásával, és add,
hogy a gonoszság meg ne

rum): eisque (eisque) concéde; ut proficiens (proficiens) aetate, sapientia et gratia, tibi semper placeat (valeat): Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

7 In fine Sacerdos aspergit matrem et infantem aqua benedicta, dicens:

Pax et benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, descendat super vos, et maneat semper.

R. Amen.

8 Si mulier sine infante in Ecclesiam venerit, omnia ut supra fiant, ommissa tamen Oratione super infantem, et adhibito singulari numero in benedictione finali:

Pax et benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, descendat super te, et maneat semper.

R. Amen.

rontsa értelmét (értelmüket). Engedd, hogy kedvedre növekedjék (növekedjenek) korban, bölcsességben és kedvességben. Aki élsz és uralkodol az Atyaistennel és a Szentlélekkel egyetemben mindörökkön örökké.

R. Amen.

A mindenható Istennek, az Atyának, és Fiúnak, ✠ és Szentléleknek békéje és áldása szálljon le rátok, és maradjon veletek mindenkor.

R. Amen.

A mindenható Istennek, az Atyának, és Fiúnak ✠ és Szentléleknek békéje és áldása szálljon rád, és maradjon veled mindenkor.

R. Amen.

CAPUT 5

BENEDICTIO MULIERIS POST PARTUM INFANTE JAM MORTUO

1 *Praeparentur*: Superpelliceum et stola alba, aspersorium, liber Ritualis, ante Altare genuflexorium et candelabrum.

2 Sacerdos cum Ministrante aspersorium deferente *ad fores Ecclesiae* accedit, ubi cum mulier candelam accensam tenens, cum aliis mulieribus exspectat. Sacerdos mulierem *alloquitur* his vel similibus verbis:

Keresztény Édesanya! Isten átsegített fájdalmadon, és most újra egészségesen magasztalhatod Őt templomában.

Örömdöbe azonban nagy szomorúság vegyült. El kellett válnod gyermekedtől, akit oly nagy szeretettel vártál.

Mondd te is a béketűrő Jóbbal: „Az Úr adta, az Úr elvette; amint az Úrnak tetszett, úgy lett; legyen áldott az Úr neve.” (1,21) Vigasztaljon meg a szenvedésekkel is jót akaró Isten, és adjon erőt, hogy a szomorúság le ne törjön.

(Ha a gyermek kereszttségben részesült:) Különösen pedig az vigasztaljon, hogy gyermeked már elérkezett oda, ahová mindannyian vágyakozunk. Ő már az angyalokkal együtt imádja, teérted is, a fölséges Istent.

Áldjuk és dicsérjük vele együtt az Urístenet mindörökké.

3 Sacerdos *aspergit* eas aqua benedicta, dicens:

Pax vobis. | Békesség veletek.

Deinde ad mulierem, *extrema parte stolae in manum data*, dicit:

Ingrédere in templum Dei, adóra Filium Beátae Mariáe Vírginis, et súpplica Deum, qui te consolétur atque confórtet.		Lépj be Isten templomába, imádd a Boldogságos Szűz Mária Fiát, és kérd Istent, hogy vigasztaljon és erősítsen meg téged.
---	--	--

4 Et *introducít* mulierem cum aliis *ad Altare*, ubi mulier candelam accensam candelabro imponit, et ad genuflexorium accedit. Sacerdos vero ad Altare ascendit.

Deinde, *Sacerdos stans*, ceteris genuflexis:

Psalmus 120, 2—3, 5—6, 8

Auxílium meum a Dómino, * qui fecit caelum et terram. —

Non sinet nutáre pedem tuum, * non dormitábit, qui custódiť te.

Dóminus custódiť te, * Dóminus protéctio tua a látere dextro tuo.

Per diem sol non fériet te, * neque luna per noctem. —

Az Úr az én segítségem adója, * aki az égnek, földnek alkotója.

Nem engedí inogni lábadd; * ki téged őriz, nem szunnyad.

Az Úr a te őrződ, * az Úr jobbold felől védelmet ad.

Nem ver meg a nap tüzed nappal, * és éjjel nem a holdvilág.

Dóminus custódiť exítum tuum et intróitum tuum, * et nunc et usque in saeculum.

Glória Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in saecula saeculórum. Amen.

5 Postea Sacerdos dicit:

V. Kyrie, eléison.

R. Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

Pater noster

V. Et ne nos indúcas in tentatiómem.

R. Sed líbera nos a malo.

V. Dómine, exáudi oratiómem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Az Úr megőrzi mented sjöttödét, * most és mindörökké.

Dicsőség az Atyának, és Fiúnak, * és Szentlélek Istennek.

Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor, * és mindörökkön örökké. Amen.

V. Uram, irgalmazz nekünk.

R. Krisztus, kegyelmezz nekünk.

Uram, irgalmazz nekünk.

Mi Atyánk

V. És ne vigy minket a kísértésbe.

R. De szabadíts meg a gonosztól.

V. Uram, hallgasd meg könyörgésemet.

R. És kiáltásom jusson eléd.

V. Az Úr legyen veletek.

R. És a te lelkeddel.

Oratio

Orémus.

Omnipotens sempitérne Deus, sanctae puritátis amátor, qui infántem hujus mulieris ad caelórum regnum vocáre dignátus es: dignéris étiam, Dómine, ita cum fámula tua misericórditer ágere; ut, méritis tuae sanctíssimae passiónis, et intercessióne Beátae Maríae semper Virginis et ómnium Sanctórum tuórum consoláta, officia sua dolóris victrix fórtiter súbeat, et in eódem regno cum prole sua semper congáudeat: Qui vivis et regnas in saecula saeculórum.

R. Amen.

6 In fine Sacerdos *aspergit matrem* aqua benedicta, dicens:

Pax et benedictio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et máneat semper.

R. Amen.

Könyörögjünk.

Mindenható, örök Isten, Te, aki a szent tisztaság kedvelője vagy, a mennyországba szólítottad ennek az anyának gyermekét. Légy, Urunk, szolgálóddhoz hasonlóképpen irgalmas. Szentséges szenvedésed érdemeire, a Boldogságos mindenkor Szűz Máriának és minden Szenteknek közbenjárására vigasztald meg őt. Fájdalmát legyőzve, teljesítse erős lélekkel kötelességeit, és gyermekéhez hasonlóan jusson el ő is az örök boldogság örömeire. Aki élsz és uralkodol mindörökkön örökké.

R. Amen.

A mindenható Istennek, az Atyának, és Fiúnak, ✠ és Szentléleknek békéje és áldása szálljon rád, és maradjon veled mindenkor.

R. Amen.

TITULUS II

DE SACRAMENTO CONFIRMATIONIS

CAPUT UNICUM

RITUS SERVANDUS
A SACERDOTE SACRAMENTUM
CONFIRMATIONIS AEGROTO
IN PERICULO MORTIS
CONSTITUTO ADMINISTRANTE

VI APOSTOLICI INDULTI DIEI
14 SEPTEMBRIS 1946

1 *Praeparentur:*

In sacristia: Superpelliceum, stola alba, bursa, in ea vas cum Chrismate, liber Ritualis.

In cubiculo infirmi: Mensa mappa candida cooperta, super mensam Crux cum duabus candelis accensis, vas cum aqua, gossypium, medulla panis, pelvis ad abstergendam manum.

2 Cum tempus advenerit, quo Sacerdos, utens facultate sibi ab Apostolica Sede tributa, administrare Confirmationem

aegrotanti in periculo mortis constituto intendit, saltem *stola albi coloris* si superpelliceum habere non possit, *indutus, circumstantes admoneat*, quod nullus alius, nisi Episcopus, Confirmationis ordinarius minister est; se vero collaturum esse illum jure per Sanctam Sedem delegato. Cavere debet ne coram haereticis aut schismaticis, et multo minus eis ministrantibus confirmet.

Sacerdos *alloquitur* aegrotum his vel similibus verbis:

A tanítványaitól búcsúzó Jézus jól tudta, hogy ha Ő eltávozik körükből, azok a maguk erejéből nem tudnak hozzá hűségesek maradni. Ezért vigasztalta és erősítette meg őket isteni ígéretével. Megígérte a Szentlelket, aki rendkívüli ajándékaival megvilágosítja, megerősíti és megvigasztalja lelküket. Ezt az isteni ígéretet az első pünkösd napján teljesítette. Milyen csodálatos kegyelmi változást hozott az apostoloknak és tanítványoknak a Szentlélek! Világosságot, erősséget és vigasztalást.

Az Úr Jézus ránk is gondolt az utolsó vacsorán. Nekünk is ígérte a Szentlélek világosságát, erősséget és vigasztalását. A Szentlélek jön el a bérálás szentségében. A szeretet tüzével eltörölhetetlen pecsétet éget lelkünkbe, és kiárasztja hét ajándékát: világosságot, erősítést és vigasztalást kapunk.

Anyaszentegyházunk, mint jóságos anya, gondoskodik arról, hogy ezeket az üdvösséges kegyelmeket mindenki még akkor is megkaphassa, ha egészségi állapota akadályozza az ünnepi béráláson való részvételben. Ezért ad rendkívüli engedélyt, hogy beteg Testvérünk lelki pásztorától kaphassa meg ezt a szentséget, melyet egyébként a felszentelt püspök oszt ki.

Milyen nagy szeretete ez az Úr Jézus Szívének, hogy szenvedő Testvérünknek elküldi a Szentlélek szentségét és annak minden kegyelmét, amelyre oly nagy szüksége van betegségében. Nemcsak a világban, hanem a betegágyon is vannak lelki küzdelmek, melyekhez szükséges a hit világossága, az akarat megerősítése és a Szentlélek vigasztalása.

Fogadd ezért, kedves jó Testvérem, élő hittel a Szentlelket, aki a szentségi kegyelemmel lelkedet templomává szenteli, és ajándékaival gazdagítja. Ennek a szentségnek kegyelmi áldásával betegséged érdemszerző lesz a hit világosságában, és Jézus szenvedésével tudod azt egyesíteni. Itt a földön a hit világossága, a szeretet tüze, az örökkévalóságban pedig a dicsőség fénye gazdagabban egyesít életünk egyetlen céljával, a jó Istennel.

Ezzel az élő hittel, bizalommal és szeretettel fogadd e szentség kegyelmeit. Ti pedig, akik itt álltok, bérmaszülő és hozzátartozók, imádkozzatok velem együtt, hogy a Szentlélek kegyelme minél bővebben töltsen el beteg Testvérünk lelkét.

3 Stans igitur versus ad confirmandum, *junctis manibus* antepectus, *dicit*:

V. Spíritus Sanctus superveniát in te, et virtus Altíssimi custodiat te a peccátis.

R. Amen.

V. Szálljon le rád a Szentlélek, és a Magasságbelinek ereje őrizzen meg a bűntől.

R. Amen.

4 Deinde, *signans se a fronte ad pectus signo crucis*, dicit:

℣. Adjutorium nostrum
in nómine Dómini.

℞. Qui fecit caelum et
terram.

℣. Dómine, exáudi ora-
tiónem meam.

℞. Et clamor meus ad
te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Segítségünk az Úr ne-
vében.

℞. Aki az eget és a föl-
det alkotta.

℣. Uram, hallgasd meg
könyörgésemet.

℞. És kiáltásom jusson
eléd.

℣. Az Úr legyen veletek.

℞. És a te lelkeddel.

5 Tunc, *extensis versus confirmandum manibus*, dicit:

Oratio

Orémus.

Omnípotens sempitérne
Deus, qui regeneráre
dignátus es hunc fámulum
tuum (hanc fámulam tuam)
ex aqua et Spírítu Sancto,
quique dedísti ei remissió-
nem ómnium peccatórum:
emítte in eum (eam) septi-
fórmem Spírítum tuum
Sanctum Paráclítum de
caelis.

℞. Amen.

℣. Spírítum sapiéntiae
et intelléctus.

Könyörögjünk.

Mindenható, örök Isten,
akinek kegyességéből szol-
gá(ló)d ujjászületett vízből
és Szentlélekből, és megad-
tad neki minden bűnének
bocsánatát; küldd le rá
a mennyből hétajándékú
vigasztaló Szentlelkedet.

℞. Amen.

℣. A bölcsesség és érte-
lem Lelkét.

℞. Amen.

℣. Spírítum consílii et
fortitúdínis.

℞. Amen.

℣. Spírítum sciéntiae et
pietátis.

℞. Amen.

Adimple eum (eam) Spí-
ritu timóris tui, et consigna
eum (eam) signo Cru ✠ cis
Christi, in vitam propi-
tiátus aetérnam. Per eún-
dem Dóminum nostrum
Jesum Christum, Fílium
tuum: Qui tecum vivit et
regnat in unitáte ejúsdem
Spírítus Sancti Deus, per
ómnia saecula saeculórum.

℞. Amen.

℞. Amen.

℣. A tanács és erősség
Lelkét.

℞. Amen.

℣. A tudomány és jám-
borság Lelkét.

℞. Amen.

Töltsd be félelmed Lel-
kével, és jelöld meg őt
Krisztus keresztyének ✠ je-
lével, és tedd az örök élet
részesévé. Ugyanazon a mi-
Urunk, Jézus Krisztus
által, aki veled és a Szent-
lélekkel él és uralkodik,
Isten, mindörökkön örök-
ké.

℞. Amen.

6 Deinde *moneat patrinum* (matrinam), *ut ponat manum* suam
dexteram super humerum confirmandi, sive infantis, sive pueri,
sive adulti:

Bérmaszülő! Tedd jobb kezedet bérmagyermeked
jobb vállára. Ezzel jelezd, hogy imáddal és példáddal
segíteni fogod őt a katolikus lelki-élet kialakításában.

7 Postea Sacerdos *inquirít de nomine* confirmandi:

Mi legyen a bérmálkozó bérmameve?

N.

Amikor kezemet fejedre téve megkenem homlokodat krizmával és imádkozom, rád száll a Szentlélek, kegyelmével megerősít, és egyúttal eltörölhetetlen jelet vés lelkedbe.

Deinde, summitate pollicis dexteræ manus Chrismate intincta, *confirmat eum, dicens:*

N. SIGNO TE SIGNO CRU ✠ CIS, quod dum dicit, imposita manu dextera super caput confirmandi, product pollice signum crucis in fronte illius, deinde prosequitur: ET CONFIRMO TE CHRISMATE SALUTIS, IN NOMINE PA ✠ TRIS, ET FI ✠ LI, ET SPIRITUS ✠ SANCTI.

R. Amen.

Et leviter eum in maxilla *caedit*, dicens:

Pax tecum. | Békesség veled.

8 Sacerdos postquam frontem confirmandi *linierit* sacro Chrismate, eam gossypio diligenter abstergat.

Tergit postea cum medulla panis, et *lavat* pollicem et manus super pelvim; deinde aquam lotionis cum pane et gossypio in vase mundo reponat et ad Ecclesiam postea deferat, comburat, cineresque projiciat in sacrarium.

9 Post lotionem ab ipso Sacerdote *dicitur* Antiphona:

Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis, a templo sancto tuo, quod est in Jerúsalem.		Erősítsd meg, Isten, szent templomodból, a mennyei Jeruzsálemből, amit bennünk műveltél.
---	--	---

V. Glória Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio,
et nunc, et semper, et
in sæcula sæculorum.
Amen.

Et repetitur Antiphona:

Confirma hoc, Deus,
quod operatus es in nobis,
a templo sancto tuo, quod
est in Jerúsalem.

V. Dicsőség az Atyának,
és Fiúnak, és Szentlélek
Istennek.

R. Miképpen kezdetben
vala, most és mindenkor,
és mindörökkön örökké.
Amen.

10 Qua repetita, Sacerdos stans versus infirmum, *junctis* ante pectus *manibus, dicit:*

V. Osténde nobis, Dó-
mine, misericórdiam tuam.

R. Et salutáre tuum da
nobis.

V. Dómine, exáudi ora-
tiónem meam.

R. Et clamor meus ad
te véniat.

V. Dóminus vobiscum.
R. Et cum spírítu tuo.

V. Mutasd meg nekünk,
Úram, irgalmadat.

R. És add nekünk üd-
vösségedet.

V. Uram, hallgasd meg
könyörgésemet.

R. És kiáltásom jusson
eléid.

V. Az Úr legyen veletek.
R. És a te lelkeddel.

Oratio

Orémus.

Deus, qui Apóstolis tuis Sanctum dedisti Spíritum, et per eos eorúmque successóres céteris fidélibus tradéndum esse volúisti; réspice propítius ad humilitátis nostrae famulátum, et praesta, ut ejus cor, cujus frontem sacro Chrísmate delinívimus, et signo sanctae Crucis signávimus, idem Spíritus Sanctus in eo supervénens, templum glóriæ suae dignánter inhabitándo perfíciat: Qui cum Patre et eódem Spíritu Sancto vivis et regnas Deus, in saecula saeculórum.

R. Amen.

11 Deinde dicit:

Ecce, sic benedicétur homo, qui timet Dóminum.

Könyörögjünk.

Isten, aki apostolaidnak megadtad a Szentlelket, és úgy akartad, hogy azok és utódaik átadják a többi hívőnek; tekints kegyesen alázas szolgálatunkra, és add, hogy akinek homlokát szent krizmával megkentük, és a szent kereszt jelével megjelöltük, annak szíve legyen a rászálló Szentlélek méltó lakóhelye, és avassa azt dicsőségének templomává. Aki az Atyával és ugyanazon Szentlélekkel élsz és uralkodol, Isten, mindörökkön örökké.

R. Amen.

Íme, így áldja meg az Úr az embert, aki féli őt.

Et vertens se ad confirmatum, ac faciens super eum *signum crucis*, dicit:

Bene ✠ dícat te Dóminus ex Sion, ut videas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ, et hábeas vitam aetérnam.

R. Amen.

Áldjon ✠ meg téged az Úr a magasból, és legyen boldog életed minden napja, és juss el az örök életre.

R. Amen.

TITULUS III

DE SACRAMENTO POENITENTIAE

CAPUT UNICUM

RITUS PRO RECIPIENDO
HAERETICO VEL SCHISMATICO1 *Praeparentur:*

In sacristia: Superpelliceum, stola violacea, liber Ritualis.

Ad Altare: Duae saltem candelae accensae, Missale vel liber Evangelii et sedilia in suppedaneo ad latus Evangelii Altaris.

2 Neoconversus cereum accensum manu tenens accedit ad Altare cum duobus testibus, et in genua procumbit.

Sacerdos superpelliceo et stola violacei coloris indutus, *in infimo gradu Altaris* procumbens, invocat Spiritum Sanctum, dicens:

Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidélium: et tui amoris in eis ignem accende.

℣. Emítte Spiritum tuum, et creabúntur.

℞. Et renovábis fáciem terrae.

Jöjj el, Szentlélek Isten, töltsd be híveid szívét, és gyujtsd meg bennük szereteted tüzét.

℣. Áraszd reánk Szentlelket, és ujjászületünk.

℞. És megújítod a föld színét.

Oratio

Orémus.

Deus, qui corda fidélium Sancti Spiritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spiritu recta sápere; et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Christum, Dóminum nostrum.
℞. Amen.

Könyörögjünk.

Isten, aki híveid szívét a Szentlélek megvilágosításával tanítottad; add, hogy ugyanazon Szentlélek segítségével mi is helyesen gondolkodjunk, és vigasztalásának mindig örvendjünk. A mi Urunk, Jézus Krisztus által.
℞. Amen.

3 Sacerdos ascendens ad suppedaneum et ibi *sedens*, breviter *alloquitur* neoconversum nunc jam stantem his vel similibus verbis:

Kedves Keresztény Hívő! Ne felejtsd el soha ezt a napot, amelyen az Anyaszentegyház, a lelkek édesanyja, elveszett gyermekére rátalált, és szeretettel szívére ölel.

A halál árnyékában tévelygett lelked, mert nem volt veled az igaz hit világossága. Ezért nem voltál kedves Isten előtt sem. Távol voltál Jézustól, mert távol voltál szüzi jegyesétől, az Anyaszentegyháztól. Isten nem volt Atyád, mert Egyháza nem volt édesanyád. Imái és szentségei nem kísérték lépten-nyomon, étlen-szomjan vándoroltál a síralom völgyében. Az üdvösség bárkáján kívül voltál, ezért örök reményedet is veszély fenyegette.

De Jézus Krisztus, akinek irgalma meghaladja a ten-

ger fővényét, megnyitotta szemedet. Kegyelme szívedbe szállt, és elvezetett az Ő Jegyesehez. Ez a jó anya pedig fölbuzdul Jézus végtelen szeretetén, és fölvesz kebelébe. Menyegzős ruhába öltöztet, újjadra húzza a hűség gyűrűjét, isteni lakomát rendez, és csak azt kívánja, hogy nyíltan anyádnak valljad.

Jöjj hát bizalommal, és tégy térdenállva hitvallást. Ismerd el a római katolikus apostoli Anyaszentegyházat tanításával és intézményeivel együtt anyádnak, ő pedig örömmel fogad téged fiának. Mondjad Szent Ágostonnal: „Szeretni akarom Uramat, Istenemet, és szeretni az Ő Egyházát; Istent, mint Atyámat, az Egyházat, mint anyámat; Istent, mint Uramat, az Egyházat, mint szolgálóját, mert az Úr szolgálójának gyermekei vagyunk.” (S. Augustinus serm. 2 in Ps. 88. n.14)

Kedves Keresztény Hívő! Legyen életed mától fogva a szentek társaságához méltó, hogy ég és föld lássa jócselekedeteidet, és dicsérje az Atyát, aki a mennyben van.

Hívő lélekkel és bizó szeretettel valld meg hitedet a háromszemélyű egy Istenben, és a római katolikus Anyaszentegyházban.

4 Deinde neoconversus coram Sacerdote cooperto capite sedente utroque genu flexo legit, vel si legere nescit, praelegente Sacerdote repetit *professionem fidei*; sub qua professione testes manu dextera humeros ejus tangunt.

Neoconversus dicit:

Az Atyának, és Fiúnak, ✠ és Szentlélek Istennek nevében.

Én, . . . N. . . erősen hiszem és vallom mindazt, amit a Jézus Krisztustól alapított római katolikus Anyaszentegyház tanít, és hitvallása magában foglal:

Hiszek egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek teremtményében; és a Jézus Krisztusban, Ő egy Fiában, a mi Urunkban, ki fogantaték Szentlélektől, születék Szűz Máriától, kínzaték Poncius Pilátus alatt, megfeszítették, meghala és eltemették. Szálla alá poklokra, harmadnapon halottaiból föltámadta, fölméne a mennyekbe, ül a mindenható Atya Istennek jobbjára felől; onnét leszen eljövendő ítélni eleveneket és holtakat. Hiszek Szentlélekben, egy katolikus keresztény Anyaszentegyházat, szenteknek egységét, bűnöknek bocsánatát, testnek föltámadását és az örök életet.

Hiszem, hogy Jézus Krisztus hét szentséget alapított az emberek üdvösségére: a keresztséget, bérmálást, Oltáriszentséget, bűnbánat szentségét, betegek kenetét, egyházi rendet és a házasságot. Hiszem azt is, hogy a római pápa Jézus Krisztus helyettese a földön, az egész Anyaszentegyház látható feje, aki nem tévedhet, amikor hit és erkölcs dolgában hivatalosan és ünnepélyesen tanít.

Hiszem a maga teljességében mindazt, amit a római katolikus apostoli Anyaszentegyház meghatározott, és hitünk tanításaként kijelentett, és ahhoz egész lelkemből ragaszkodom. Minden tévedést és szakadást, amit az Anyaszentegyház elvetett, én is elvetek. (Juxta decisionem Congr. S. Officii, die 4. dec. 1946.)

5 Finita professione *aperitur Missale* vel liber Evangelii, et ponitur in sinu Sacerdotis. Neoconversus duos extensos digitos dexteræ manus imponit libro, et profert formulam *juramenti*:

Igérem, fogadom és esküvel megerősítem, hogy ezt az igaz katolikus hitet, amely nélkül senki sem üdvözülhet, amelyet most önként vallok és meggyőződéssel tartok, Isten segítségével életem utolsó lehetőségig sértetlenül megőrzöm, és állhatatosan vallom. Arról is gondoskodom, hogy akiknek gondozása engem illet, azok is megtartsák, hirdessék és tanítsák.

Úgy segítsen engem az Isten és szent evangéliuma.

6 Tum Sacerdos *genuflexus* dicit:

Psalmus 50

Miserére mei, Deus, secundum misericordiam tuam; * secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam.

Pénitus lava me a culpa mea, * et a peccato meo munda me. —

Nam iniquitatem meam ego agnosco, * et peccatum meum coram me est semper.

Könyörülj rajtam Isten, irgalmad miatt, * nagyvonta szerint könyörületednek, töröld el gonoszágomat.

Teljességgel moss meg bűnömtől engem, * és én vétkeimtől tisztogass meg engem.

Mivelhogy vétkem én elismerem, * és előttem van bűnöm szüntelen.

Tibi soli peccavi * et, quod malum est coram te, feci,

Ut manifestéris justus in sententia tua, * rectus in iudicio tuo.

Ecce, in culpa natus sum, * et in peccato concépit me mater mea.

Ecce, sinceritáte cordis delectáris, * et in præcordiis sapiéntiam me doces. —

Aspérge me hyssópo, et mundábor; * lava me, et super nivem dealbábor.

Fac me audíre gáudium et lætítiam, * exsúltent ossa quæ contrívísti.

Avérte fáciem tuam a peccátis meis, * et omnes culpas meas dele. —

Cor mundum crea mihi, Deus, * et spíritum firmum rénova in me.

Ne projéceris me a fácie tua, * et spíritum sanctum tuum ne abstúleris a me.

Te ellened vétkeztem egyedül, * és gonoszat előtted cselekedtem,

Hogy meglássék: igaz vagy végzésedben * s igazságos ítéletedben.

Ím a világra vétekben születtem, * és anyám bűnben fogant engem.

Pedig te a tiszta szívnek örülsz, * és bölcsességre oktatsz kebelemben.

Hints meg izsóppal, s én tiszta leszek, * moss meg, és hónál fehérebb leszek.

Add hallanom a vígság és öröm szavát, * hadd ujjongjanak megtört csontjaim.

Fordítsad el orcádat vétkeimtől, * töröld el minden gonoszágaim.

Szívet teremts, Isten, tisztát nekem, * és ujítsd meg szilárddá szellemem,

El ne taszíts orcád elől, * és meg ne vond tőlem szent lelkedet,

Redde mihi laetitiam salutis tuae, * et spiritu generoso confirma me. —

Docébo iniquos vias tuas, * et peccatores ad te convertentur.

Libera me a poena sanguinis, Deus, Deus salvator meus; * exsultet lingua mea de iustitia tua.

Dómine, labia mea aperies, * et os meum annuntiabit laudem tuam.

Neque enim sacrificio delectaris; * et holocaustum, si darem, non acceptares.

Sacrificium meum, Deus, spiritus contritus; * cor contritum et humiliatum, Deus, non despicias. —

Benigne fac, Dómine, pro bonitate tua, erga Sion, * ut reaedifices muros Jerúsalem.

Tunc acceptabis sacrificia legitima, oblationes et holocausta, * tunc offerent super altáre tuum vitulos.

Add vissza üdvösséged örömét, * és tégy nemes lélekkel erőssé engemet.

És én a bűnösöknek utat mutatok hozzád, * s hozzád térnek az istentelenek.

Szabadíts meg a vérontás bűnétől, Isten, én Istenem, szabadítóm: * újjongjon nyelvem igazságon.

Nyisd meg, Uram, ajkaimat, * s hirdetni fogja szám magasztalásodat.

Mert áldozatban kedved nem leled, * és, ha hoznék is, égő áldozatban nem telik örömed.

Az én áldozatom, ó Isten, a töredelmes lélek, * a megtört és alázatos szívét, ó Isten, le nem nézed.

Légy jó, Uram, Sionhoz kegyesség szerint, * építsd meg Jeruzsálem falait.

Akkor majd kedves lesz előtted törvényes áldozat, égő és teljes áldozat, * akkor majd hordanak oltárádra tulkokat.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in saecula saeculorum. Amen.

Deinde *surgit* Sacerdos et detecto capite dicit:

V. Kyrie, eléison.

R. Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

Pater noster

V. Et ne nos inducas in tentationem.

R. Sed libera nos a malo.

V. Salvum (-am) fac servum tuum (ancillam tuam), Dómine.

R. Deus meus, speránten in te.

V. Nihil proficiat inimicus in eo (ea).

R. Et filius iniquitatis non appónat nocére ei.

V. Esto ei, Dómine, turris fortitudinis,

Dicsőség az Atyának, és Fiúnak, * és Szentlélek Istennek.

Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor, * és mindörökkön örökké. Amen.

V. Uram, irgalmazz nekünk.

R. Krisztus, kegyelmezz nekünk.

Uram, irgalmazz nekünk.

Mi Atyánk

V. És ne vigy minket a kísértésbe.

R. De szabadíts meg a gonosztól.

V. Üdvözítsd szolgálódat, Uram.

R. Aki benned bízik, Istenem.

V. Az ellenség ne diadalmaskodjék rajta.

R. És a gonosz ember ne árthasson neki.

V. Légy, Uram, hatalmas erőssége.

R. A fácie inimíci.

V. Dómine, exáudi oratió-
nem meam.

R. Et clamor meus ad
te véniat.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spírítu tuo.

R. Az ellenséggel szem-
ben.

V. Uram, hallgasd meg
könyörgésemet.

R. És kiáltásom jusson
elé.

V. Az Úr legyen veletek.

R. És a te lelkeddel.

Oratio

Orémus.

Deus, cui próprium est
miseréri semper et pár-
cere: súscipe deprecati-
onem nostram, ut hunc fá-
mulum tuum, quem (hanc
fámulam tuam, quam) ex-
communicatiónis senténtia
constríngit, miserátio tuae
pietátis cleménte absólvat.
Per Christum, Dóminum
nostrum.

R. Amen.

7 Si neoconversus fuerit *haereticus vel schismaticus formalis*,
Oratione finita, Sacerdos ad poenitentem conversus sedet et,
cooperto capite, facultate ab Ordinario accepta, *eum absolvit*
sequentí forma:

Dóminus noster Jesus Christus te absólvat: et ego,
auctoritáte ipsíus, et sanctíssimi Dómini nostri Papae

(vel reverendíssimi Episcopi N.) mihi commissa, absólvo
te a vínculo excommunicatiónis, in quam incurristi
propter háeresim (vel schisma) proféssam (-um); et
restítuo te communióni et unitáti fidélium, et sanctis
Sacraméntis Ecclésiæ, in nómine Patris, et Filii, et
Spírítus Sancti. Amen.

8 Deinde audiat ejus *confessionem*, illumque sacramentaliter
absólvat. In Missa sequenti (vel proximo die) *neoconversus*
communicat.

9 Si *propter prudens dubium* haeretico vel schismatico *Bap-*
tismus sub conditione administrandus erit, hic ordo servetur:

1 Abjuratio, seu fidei professio, 2 Baptismus conditionatus,
qui potest fieri privatim, solam materiam et formam adhibendo,
3 potest sacramentaliter confiteri omnia peccata anteactae vitae,
quod si fiat, absólvatur sub conditione.

TITULUS IV

DE SACRAMENTO EUCHARISTIAE

CAPUT UNICUM

ORDO MINISTRANDI VIATICUM
ET COMMUNIONEM INFIRMORUM1 *Praeparentur:*

In sacristia: Superpelliceum, stola alba (et violacea ad confessionem audiendam), bursa cum pyxide pro Communionem infirmorum, corporale et purificatorium, liber Ritualis, laterna cum tintinnabulo, clavis tabernaculi, aqua benedicta cum aspersorio.

In cubiculo infirmi: Mensa, albo linteo strata, super mensam Crux cum duabus candelis accensis, vasculum cum aqua munda ad purificandum digitos Sacerdotis.

2 Quando, ex justa et rationabili causa, Sacra Eucharistia *privatim* ad infirmos defertur, Sacerdos saltem stolam induat propriis coopertam vestimentis: pyxidem in sinu reponat. Numquam solus procedat, sed unum saltem fidelem comitem habeat. Cum autem ad infirmi cubiculum pervenerit superpelliceum quoque induat, si illud antea non induerit.

3 Sacerdos cum Ministrante *ingrediens* locum, ubi jacet infirmus, dicit:

V. Pax huic dómui.
R. Et ómnibus habitántibus in ea.

V. Békesség e háznak.
R. És minden lakójának.

4 Tum *Sacramentum* super mensam, supposito corporali, *depositum* genuflexus *adorat*, omnibus in genua procumbentibus, dicens:

Üdvözlégy, szent test, ki Szűztől születél,
És a kereszten kínhalált szenvedtél.
Kinek átvert oldalából víz csurgott és drága vér,
A halálnak végső harcán táplálj minket, szent kenyér.
Ó édes Jézus,
Ó kegyes Jézus,
Ó Jézus, Mária Fia,
Irgalmazz nekünk!

5 Postea accepta aqua benedicta, *aspergit* infirmum, cubiculum et circumstantes, dicens Antiphonam:

Aspérges me, Dómine, Hints meg, Uram, és
hyssópo, et mundábor: la- megtisztulok; moss meg,
vábis me, et super nivem és a hónál fehérebb leszek.
dealbábor.

6 His dictis, accedit ad infirmum, ut cognoscat, num sit bene *dispositus* ad suscipiendum sacrum Viaticum. Si infirmus *confiteri* velit, reliqui ex cubiculo exeunt, et pro infirmo orant. Sacerdos vero, *stola mutata*, illum audiat atque *absolvat*. Quo facto redeunt omnes, et Sacerdos *reassumit stolam albam*.

7 Postea Sacerdos, si necessarium videatur, *infirmum* ad devote et firma fide suscipiendum Corpus Domini *hortetur*, et circumstantes moneat, pro infirmo orare, ut ad salutem animae suae possit sumere sacrosanctum Christi Corpus.

Poterit etiam sequentem vel similem precem cum infirmo recitare:

Köszönöm, Uram Jézus, hogy eljöttél hozzám. Olyan hittel akarok rád tekinteni, mint az evangéliumi beteg, aki ruhád szegélyének érintésétől is meggyógyult. Hiszem, Uram, hogy Te itt a kenyér színe alatt Testteddel, Véreddel, Istenségeddel és emberségeddel jelen vagy. Hiszem, hogy Te vagy a mi bölcsességünk, megigazolásunk, megszentelődésünk és megváltásunk. Hiszem, Uram, hogy aki e Kenyeret eszi, az tebenned marad és Te őbenne. Hiszem, hogy aki e Kenyeret eszi, örökké él. Isteni orvosom, üdvözítő Jézusom, erősíts meg hitemben.

Uram, Jézusom, bizalommal nézek rád. A jerikói vak se látta, hogy Te közeledsz felé, csak hallotta, és bizalomteljes kiáltásban tört ki: „Jézus, Dávid Fia, könyörülj rajtam!” (Lk 18, 39) Én is nagy bizalommal kiáltok feléd, aki hiszem és tudom, hogy tőled kapunk mindent, a Te teljességedből meritünk (Jn 1, 16). Nem esem kétségbe bűneim emléktől a halál árnyékában, sem attól, hogy kevés jót tettem. Te nekem adtad szenvedésed és kereszthalálod gyümölcsét, a kegyelmet. Ez által szabadultam meg bűneimtől, lett kevés jócselekedetem érdemszerzővé.

Miként egykor a genezáreti tó partján Pétertől, most tőlem is kérdezed: Szeretsz engem? Boldog alázattal

felelem: Uram, szeretlek, teljes szívemből, teljes lelkemből és minden erőmből. Szeretni akarom felebarátaimat is. Megbocsátok mindenkinek, hogy a mennyei Atya nekem is megbocsásson.

Péternek is könnyű szökött a szemébe, amikor harmadszor kérdezted tőle, hogy szeret-e téged. Mivel őszintén szeretlek, fáj, hogy megbántottalak. Elismerem, hogy méltatlan vagyok jószágodra és szeretetedre. De a Te isteni Szíved szeretete eltörli bűneimet. Bűnbánó és alázatos lelkem megkönnyebbül és még jobban vágyakozik utánad. Jöjj, Uram Jézus! Az utolsó vacsorán azt ígérted, hogy eljössz értünk, és bevezetsz a mennyei Atya országába. Jöjj, Uram Jézus, mert esteledik, és életem napja hanyatlóban van. Amen.

8 Postea fit de more *confessio generalis*, sive ab infirmo, sive ejus nomine ab alio.

Mielőtt beteg testvérünk az Úr Jézus szent testét magához veszi, mondjuk el a közgyónást:

Confíteor Deo omnipotenti, Beatae Mariae semper Virgini, beato Michaéli Archángelo, beato Joánni Baptístae, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis et tibi, pater: quia peccávi nimis cogitátióne, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor Beátam

Gyónom a mindenható Istennek, a Boldogságos mindenkor Szűz Máriának, Szent Mihály főangyalnak, Keresztelő Szent Jánosnak, Szent Péter és Pál apostolnak, minden szentnek és neked, atyám, hogy sokat vétkeztem gondolattal, szóval és cselekedettel. Én vétkem, én

Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Arch-ángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum, Deum nostrum.

vétkem, én igen nagy vétkem. Kérem azért a Boldogságos mindenkor Szűz Máriát, Szent Mihály főangyalt, Keresztelő Szent Jánost, Szent Péter és Pál apostolt, minden szentet és téged, atyám, imádkozatok érettem a mi Urunkhoz, Istenünkhöz.

9 Facta confessione generali, Sacerdos dicit singulari (si pluribus simul infirmis in eodem cubiculo Sacramentum administretur, dicat in plurali):

Misereátur tui (vestri) omnípotens Deus, et dimíssis peccátis tuis (vestris), perdúcat te (vos) ad vitam aetérnam.

R. Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissionem peccatórum tuórum (vestrórum) tríbuat tibi (vobis) omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen.

Deinde Sacerdos, facta genuflexione, accipit *Sacramentum* de vasculo, atque illud *elevans* ostendit infirmo, dicens:

Eccce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Irgalmazzon neked (nektek) a mindenható Isten, bocsássa meg bűneidet (bűneiteket), és vezessen az örök életre.

R. Amen.

Vétkeid (vétkeitek) elengedését, feloldozását és bocsánatát adja meg neked (nektek) a mindenható és irgalmas Isten.

R. Amen.

Et more solito ter dicit:

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Et *infirmus*, simul cum Sacerdote, dicit eadem verba saltem semel, submissa voce, *lingua vernacula*:

Uram, nem vagyok méltó, hogy hajlékomba jöjj, hanem csak egy szóval mondd, és meggyógyul az én lelkem.

Tunc Sacerdos dans infirmo Eucharistiam, dicit:

Accipe, frater (soror), Viaticum Córporis Dómini nostri Jesu Christi, qui te custódiat ab hoste maligno, et perdúcat in vitam aetérnam. Amen.

10 *Si* vero communio *non* datur per modum *Viatici*, dicat more ordinario:

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam aetérnam. Amen.

11 *Quod si mors immineat*, et periculum sit in mora, tunc dicto Misereátur etc., praedictis precibus, omnibus vel ex parte, omissis, ei statim Viaticum praebatur.

12 Postea Sacerdos *abluit dígitos* in vase cum aqua parato, nihil dicens, et abstergit purificatorio; aqua vero ablutionis suo tempore mittitur in sacrarium, vel si hoc desit, in ignem vel ad flores.

Deinde dicit:

℣. Dóminus vobiscum. | ℣. Az Úr legyen veletek.
℞. Et cum spíritu tuo. | ℞. És a te lelkeddel.

Oratio

Orémus.

Dómine, sancte, Pater
omnipotens, aetérne
Deus, te fidéliter deprecá-
mur, ut accipiénti fratri
nostro (soróri nostrae) sa-
crosáncum Corpus Dómi-
ni nostri Jesu Christi, Fílii
tui, tam córpori, quam
ánimae prosit ad remédium
sempitérnum: Qui tecum
vivit et regnat in unitáte
Spíritus Sancti Deus, per
ómnia saecula saeculórum.
℞. Amen.

Könyörögjünk.

Szentséges Urunk, min-
denható Atyánk, örök Is-
ten, bizalommal kérünk,
hogy a mi Urunk, Jézus
Krisztus szentséges Teste,
amelyet beteg testvérünk
(nővérünk) most magához
vett, váljék testének és lel-
kének örök javára. Aki
veled és a Szentlélekkel
egyetemben él és uralkodik,
Isten, mindörökkön örök-
ké.
℞. Amen.

13 Deinde Sacerdos infirmum *ad gratiarum actionem* adjuvat
his vel similibus verbis:

Krisztus Lelke, szentelj meg engem!
Krisztus Teste, üdvözíts engem!
Krisztus Vére, lelkesíts fel engem!
Krisztus oldalából kifolyó víz,
moss tisztára engem!
Krisztus kinszenvedése, erősíts meg engem!

Jóságos Jézus, hallgass meg engem!
Szent sebedbe rejsz el engem!
Ne engedd, hogy tőled elszakadjak!
A gonosz ellenségtől oltalmaz engem!
Halálom óráján hívj magadhoz engem!
Hozzád jutnom is engedj engem,
Hogy szenteiddel dicsőíthesselek téged,
Mindörökkön örökké. Amen.

(Indulgentia 7 annorum post S. Communionem.)

Jézusom, hálát adok neked a szentáldozás kimond-
hatatlan kegyelméért. Jézusom, „aki azért jöttél, hogy
megkeresd és üdvözítsd, ami elveszett” (Lk 19, 10),
bízik benned, „aki minden embernek, elsősorban a
hívőknek vagy üdvözítője” (Tim I 4, 10). Hogyan kö-
szönjem meg jószágodat és kegyelmedet? Én Uram és
én Istenem, a legmélyebb alázattal imádlak téged.
Szívem nyugtalan volt, most megnyugodott benned,
Teremtőjében. „Élek ugyan, de nem én, hanem Krisztus
él bennem” (Gal 2, 20). Jézusom, Te vagy erőm a harc-
ban, türelmem a szenvedésben, kegyelmem az életben
és bizalmam a halálban. Jézusom, Te vagy egész éle-
tem. Uram, maradj velem. Jézus, neked élek; Jézus,
neked halok; Jézus, tied vagyok életben és halálban.
Amen.

Sacerdos cum infirmo pro temporis opportunitate (prae-
sertim si Sacramentum Unctionis et Benedictio Apostolica
non administratur) unam vel aliam sequentium precum ad
lucrandas indulgentias laudabiliter orare potest:

Íme, ó jóságos és legédesebb Jézus, színed előtt

térdre borulok, és lelkem egész hevével kérlek és könyörgök, hogy vésd szívembe a hit, remény és szeretet eleven érzelmeit, bűneim fölött igazi bánatot, és azok jóvátételére a legelszántabb akaratot; míg nagy lelki megilletődéssel és fájdalommal öt Sebedet fontolóra veszem, és fölöttük elmélkedem, szem előtt tartva azt, amit már Dávid próféta adott ajkadra, jószágos Jézus: „Átfúrták kezemet és lábamat, megszámlálták minden csontomat.” (Zsolt 21, 17—18)

Et addantur preces consuetae, scilicet 1 Pater, 1 Ave, 1 Glória Patri, ad intentionem Summi Pontificis. (Indulgentia plenaria, si recitetur post S. Confessionem et Communionem coram Jesu Christi Crucifixi imagine.)

Én Uram, én Istenem. Már most teljes önmegadással és készséggel elfogadok bármily halált a Te kezedből: minden aggodásával, szenvedésével és fájdalommal együtt, amint neked tetszik.

(Indulgentia plenaria in articulo mortis, suctis conditionibus.)

14 His expletis, si altera particula Sacramenti non superfuerit, Sacerdos manu dextra signum crucis faciens super infirmum, dicit:

Benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Filii, ✠ et Spiritus Sancti, descendat super te (vos), et máneat semper.

℞. Amen.

A mindenható Istennek, az Atyának, és Fiúnak, ✠ és Szentléleknek áldása szálljon rád (rátok), és maradjon veled (veletek) mindenkor.

℞. Amen.

15 Si tamen altera particula Sacramenti superfuerit, Sacerdos genuflectit, surgit, et cum Sacramento in pyxide, bursa cooperta, facit signum crucis super infirmum, nihil dicens; reversus autem in Ecclesiam dicit preces infrascriptas:

℣. Panem de caelo praestitisti eis. (T. P. Allelúja.)

℞. Omne delectamentum in se habentem. (T. P. Allelúja.)

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

℣. Mennyei kenyeret adtál nekik. (T. P. Allelúja.)

℞. Amely minden gyönyörűséggel teljes. (T. P. Allelúja.)

℣. Az Úr legyen veletek.

℞. És a te lelkeddel.

Oratio

Orémus.

Deus, qui nobis sub Sacramento mirabili passionis tuae memóriam reliquisti: tribue, quæsumus; ita nos Corporis et Sanguinis tui sacra mysteria venerari, ut redemptionis tuae fructum in nobis jugiter sentiámus. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

℞. Amen.

Könyörögjünk.

Úristen, ki nekünk a csodálatos Oltáriszentségben kínszenvedésed emléket hagytad; engedd kérünk Tested és Véred szent-séges titkát úgy tisztelnünk, hogy megváltásod gyümölcsét szüntelenül érezzük. Aki élsz és uralkodol mindörökkön örökké.

℞. Amen.

16 Ubi mos est, Sacramentum in cibario ad infirmos deferendi, Sacerdos cibarium cooperit velo humerali, quod dimittit, pyxide collocata super mensam, in qua corporale et purificatorium jam

praeparata sint. Post Orationem Dómine sancte, Sacerdos cum Sacramento in pyxide, velo humerali iterum cooperta, facit signum crucis super infirmum nihil dicens. Preces in fine dicit, cum pervenerit ad Ecclesiam, Sacramento super Altare posito.

17 Quando sacra Communio distribuitur *pluribus infirmis*, qui *in eadem* quidem *domo*, vel in eodem hospitali, sed in distinctis cubiculis degant, Sacerdos in primo tantum cubiculo recitet plurali numero omnes preces ante infirmorum Communionem dicendas, ut supra (num. 1 -8), in aliis autem cubiculis dicat tantummodo preces Misereatur..., Indulgéntiam..., Ecce Agnus Dei..., semel Dómine, non sum dignus..., Accipe, frater (soror)... vel Corpus Dómini nostri Jesu Christi..., et in ultimo cubiculo addat V. Dóminus vobiscum cum suo R., et cum sequenti Oratione plurali numero dicenda: Dómine sancte... ibique, si qua particula superfuert, Benedictionem Eucharisticam impertiatur, ac tandem reliquas preces praescriptas in Ecclesia de more persolvat.

TITULUS V

DE SACRAMENTO EXTREMAE UNCTIONIS

CAPUT I

ORDO MINISTRANDI SACRAMENTUM EXTREMAE UNCTIONIS

1 *Praeparentur:*

In sacristia: Superpelliceum, stola violacea, vas cum Oleo infirmorum, aqua benedicta cum aspersione, liber Ritualis.

In cubiculo infirmi: Mensa mappa candida cooperta, itemque vas, in quo sit bombacium, seu quid simile, in sex globulos distinctum, ad abstergendas partes inunctas, sal vel medulla panis ad abstergendos digitos, aqua ad abluendas Sacerdotis manus, linteum, cerea item candela, quae deinde accensa ipsi ungenti lumen praebet. Sacerdos operam dabit, ut, quanta poterit munditia et nitore, hoc Sacramentum ministretur.

2 *Cum perventum fuerit ad locum* ubi jacet infirmus, Sacerdos intrans cubiculum, dicit:

V. Pax huic dómui.
R. Et ómnibus habitántibus in ea.

V. Békesség e háznak.
R. És minden lakójának.